



Kontraksbestemmelser for levering og montering / Conditions of Contract for Delivery and Installation

Rev. 5.0

ALMINNELIGE BESTEMMELSER		CONDITIONS OF CONTRACT	
1 Definisjoner	3	1 Definitions	3
2 Kontraktdokumenter og tolkningsregler	4	2 Contract documents and rules of interpretation	4
3 Partenes representanter	4	3 The Parties' representatives	4
4 Varsler, krav og andre meldinger	4	4 Notices, claims and other communications	4
UTFØRELSE OG FREMDRIFT		EXECUTION AND PROGRESS	
5 Generelle plikter	5	5 General obligations	5
6 Prosjektering og dokumentasjon	6	6 Design and documentation	6
7 Personell	8	7 Personnel	8
8 Underleveranser	9	8 Subcontracts	9
9 Kvalitetsstyring og inspeksjon	10	9 Quality management and inspection	10
10 Helse, miljø, sikkerhet og security	12	10 Health, safety, security and environment	12
11 Menneskerettigheter, forretningsetikk og antikorrupsjon	12	11 Human rights, business ethics and anti-corruption	12
12 Fremdrift og fremdriftsplan	17	12 Progress and time schedule	17
ENDRINGER OG FRISTFORLENGELSE		VARIATIONS AND EXTENSION OF TIME	
13 Endringer	17	13 Variations	17
14 Rett til fristforlengelse og vederlagsjustering	19	14 Right to extension of time and adjustment of the Contract Price	19
15 Beregning av vederlagsjustering og fristforlengelse	19	15 Assessment of adjustments to the Contract Price and extension of time	19
AVBESTILLING OG INNSTILLING		CANCELLATION AND SUSPENSION	
16 Selskapets rett til avbestilling	21	16 The Company's right of cancellation	21
17 Selskapets rett til midlertidig å innstille arbeidet	21	17 The Company's right to suspend work	21
FORSENDELSE OG MONTERING		DISPATCH AND INSTALLATION	
18 Forsendelse og montering	22	18 Dispatch and installation	22
TESTING OG IDRIFTSETTELSE, PRØVEDRIFT OG OVERTAKELSE		TESTING AND COMMISSIONING, TRIAL OPERATION AND TAKEOVER	
19 Idriftsettelse	23	19 Commissioning	23
20 Prøvedriftsperiode	23	20 Trial Operation Period	23
21 Overtakelse	25	21 Takeover	25
FAKTURERING, BETALING OG SIKKERHETSSTILLELSE		INVOICING, PAYMENT AND PROVISION OF SECURITY	
22 Fakturering og betaling	26	22 Invoicing and payment	26
23 Sikkerhetsstillelse	29	23 Provision of securities	29
24 Eiendomsrett til Leveransen	29	24 Title to the Deliverables	29
KONTRAKTSBRUDD OG FORCE MAJEURE		BREACH OF CONTRACT AND FORCE MAJEURE	
25 Leverandørens forsinkelse	30	25 Delay attributable to the Contractor	30
26 Leverandørens mangelsansvar	30	26 The Contractor's liability for defects	30
27 Heving	32	27 Termination	32
28 Force Majeure	34	28 Force Majeure	34
ANSVAR OG FORSIKRINGER		LIABILITY AND INSURANCES	
29 Erstatningsansvar som ikke skyldes mangel	35	29 Liability for damages not due to defects	35
30 Generell ansvarsbegrensning	36	30 General limitation of liability	36
31 Leverandørens forsikringer	36	31 The Contractor's insurances	36
32 Selskapets forsikringer	37	32 The Company's insurances	37
33 Bestemmelser gjeldende for alle dekningene	38	33 Provisions that apply to all insurance cover	38
ANDRE BESTEMMELSER		OTHER PROVISIONS	
34 Rettigheter til informasjon og teknologi	39	34 Rights to information and technology	39
35 Immaterielle rettigheter	39	35 Intellectual Property Rights	39
36 Hemmeligholdelse av informasjon	40	36 Confidentiality of information	40
37 Overdragelse av Kontrakten	41	37 Assignment of the Contract	41
38 Anvendelig lov og tvister	41	37 Applicable law and disputes	41

ALMINNELIGE BESTEMMELSER	CONDITIONS OF CONTRACT
1 Definisjoner	1 Definitions
1) <u>Anlegget</u> er de steder der de permanente arbeidene skal utføres og der materialer og komponenter skal leveres, og andre steder som er angitt i Kontrakten som en del av Anlegget.	1) <u>The Site</u> means the places where the permanent works are to be executed and to which plant and materials are to be delivered or any other places as may be specified in the Contract as forming part of the Site.
2) <u>Avtaledokumentet</u> er det dokumentet som er undertegnet av begge Parter og som bekrefter inngåelse av Kontrakt.	2) The <u>Contract Agreement</u> means the document that is signed by both Parties and which confirms that the Contract has been entered into.
3) <u>Dag</u> betyr kalenderdag.	3) <u>Day</u> means calendar day.
4) <u>Endringsordre</u> betyr skriftlig pålegg om endring gitt i henhold til reglene i artikkel 13.	4) <u>Variation Order</u> means a written order issued in accordance with article 13.
5) <u>Kontrakt</u> betyr Avtaledokumentet med vedlegg som angitt i Avtaledokumentet.	5) <u>Contract</u> means the Contract Agreement with appendices as listed in the Contract Agreement.
6) <u>Kontraktssum</u> betyr det opprinnelig avtalte vederlaget eksklusive merverdiavgift for Leverandørens oppfyllelse av sine kontraktsforpliktelser.	6) <u>Contract Price</u> means the originally agreed payment for the Contractor's fulfilment of its contractual obligations excluding value added tax.
7) <u>Leveransen</u> betyr den/de gjenstand(er) og ytelser Leverandøren etter Kontrakten skal levere, inkludert, men ikke begrenset til prosjektering, utførelse, dokumentasjon og alle andre ytelser og plikter som Leverandøren skal utføre eller besørge i henhold til Kontrakten.	7) <u>The Deliverables</u> means the object(s) and services that the Contractor shall deliver under the Contract, including, without limitation, design, execution, documentation and all other services and obligations that the Contractor shall carry out or take care of pursuant to the Contract.
8) <u>Leverandøren</u> betyr kontraktspart som definert i Avtaledokumentet.	8) <u>The Contractor</u> means the contracting party as defined in the Contract Agreement.
9) <u>Overtakelsesprotokoll</u> betyr det dokumentet som Partene skal opprette etter artikkel 21.	9) <u>Takeover Protocol</u> means the document that the Parties shall create pursuant to article 21.
10) <u>Part</u> betyr enten Leverandøren eller Selskapet og Parter refererer til dem begge.	10) <u>Party</u> means the Contractor or the Company, as the context requires, and "Parties" refers to both of them.
11) <u>Primær Underleverandør</u> betyr alle Underleverandører, inkludert deres ansatte, tillatte agenter eller representanter som (i) leverer tjenester eller arbeider på Anlegget knyttet til montering, oppføring, igangkjøring, testing og/eller utbedring av deler av verkene, (ii) yter transporttjenester i forbindelse med noen del av Leveransen til Anlegget eller (iii) kommer i kontakt med offentlige myndigheter i forbindelse med enten (i) eller (ii).	11) <u>Primary Subcontractor</u> means any Subcontractors including their employees, permitted agents or representatives who (i) provide services or works on the Site related to the assembling, erection, commissioning, testing and/or rectification any part of the Deliverables, (ii) provide transport services in respect of any part of the Deliverables designated for the Site or (iii) come into contact with public authorities in connection with either (i) or (ii).

12) <u>Prøvedriftsperiode</u> betyr perioden fra Leveransen er klar for oppstart av prøvedrift i henhold til artikkel 19.3 og 20, og frem til formell overtakelse i henhold til artikkel 21 har funnet sted.	12) <u>Trial Operation Period</u> means the period from the Deliverables are ready for trial operation pursuant to articles 19.3 and 20 until formal takeover has taken place pursuant to article 21.
13) <u>Selskapet</u> betyr kontraktspart som definert i Avtaledokumentet.	13) <u>The Company</u> means the contracting party as defined in the Contract Agreement.
14) <u>Tilknyttet Selskap</u> betyr i relasjon til en Part, Partens øverste morselskap og alle selskap hvor mer enn 50 % av de stemmeberettigede eierandeler er eid og/eller kontrollert direkte eller indirekte av dette øverste morselskap.	14) <u>Affiliate</u> means, in relation to a Party, the Party's ultimate parent company and all companies where more than 50% of the voting shares are owned and/ or controlled directly or indirectly by the ultimate parent company.
15) <u>Tredjepart</u> betyr alle andre enn Leverandøren og Selskapet.	15) <u>Third Party</u> means any other person or entity than the Contractor and the Company.
16) <u>Underleverandør</u> betyr en part som enten er angitt i Kontrakten som Underleverandør eller en hver annen part som oppnevnes som Underleverandør, for deler av Leveransen.	16) <u>Subcontractor</u> means a party named in the Contract as a Subcontractor, or any person appointed as a Subcontractor, for a part of the Deliverables.
17) <u>Underleveranse</u> betyr den del av Leveransen som skal utføres av en Underleverandør.	17) <u>Subcontract</u> means that part of the Deliverables that will be carried out by a Subcontractor.
2 Kontraktdokumenter og tolkningsregler	2 Contract documents and rules of interpretation
2.1 Dokumentene som utgjør Kontrakten utfyller hverandre. Inneholder Kontraktens dokumenter bestemmelser som strider mot hverandre, skal de gis prioritering slik det er beskrevet i Avtaledokumentet.	2.1 The documents that make up the Contract are intended to be mutually explanatory of one another. If the Contract documents contain provisions that are in conflict with one another, they shall be given priority in the order as specified in the Contract Agreement.
2.2 Ved uoverensstemmelser mellom norsk og engelsk versjon av kontraktbestemmelsene, gjelder den versjonen som er skrevet på samme språk som Avtaledokumentet.	2.2 In the event of any inconsistency between the Norwegian and English versions of these Conditions of Contract, the version in the language of the Contract Agreement shall prevail.
3 Partenes representanter	3 The Parties' representatives
3.1 Hver av Partene skal oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av Parten i alle saker som angår gjennomføringen av Kontrakten, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av Partene kan med skriftlig varsel til den annen Part, oppnevne en ny representant eller stedfortreder.	3.1 Each of the Parties shall nominate a representative with power to act on behalf of the Party in all matters concerning the execution of the Contract, and shall also appoint a deputy. Each of the Parties may appoint, by written notification to the other Party, a new representative or deputy.
4 Varsler, krav og andre meldinger	4 Notices, claims and other communications
4.1 Alle varsler, krav og andre meldinger som skal gis etter bestemmelser i Kontrakten, skal gis skriftlig til vedkommende Parts representant etter artikkel 3 hvis ikke annet er beskrevet i Kontrakten.	4.1 All notices, claims and other communications to be given in accordance with the provisions of the Contract shall be given in writing to the relevant Party's representative pursuant to article 3 unless otherwise stated in the Contract.

UTFØRELSE OG FREMDRIFT	EXECUTION AND PROGRESS
5 Generelle plikter	5 General obligations
5.1 Leverandøren plikter å foreta prosjektering, levering og utførelse i overensstemmelse med avtalte krav.	5.1 The Contractor shall carry out design, delivery and execution in accordance with agreed requirements.
5.2 Leveransen skal være egnet for de formål som beskrevet i Kontrakten eller som Leverandøren var eller måtte være kjent med da Kontrakten ble inngått.	5.2 The Deliverables shall be fit for the purposes as described in the Contract and which the Contractor was or should have been aware of when the Contract was entered into.
5.3 Valg av løsninger og materialer skal være tilpasset forholdene der Leveransen skal benyttes. Uspesifiserte deler av Leveransen skal minst være av samme standard som de spesifiserte deler det er naturlig å sammenligne med.	5.3 Choice of solutions and materials shall be suited to the conditions in which the Delivery shall be used. Unspecified parts of the Deliverables shall at least be of the same standard as specified parts of a comparable nature.
5.4 Leverandøren skal utføre sine plikter etter Kontrakten på en fagmessig god og aktsom måte.	5.4 The Contractor shall carry out his obligations under the Contract in a professional and diligent manner.
5.5 Leverandøren skal søke etter mangler og uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon eller i Kontrakten. Dersom Leverandøren oppdager mangler eller uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon eller i Kontrakten, skal Leverandøren varsle Selskapet uten ugrunnet opphold.	5.5 The Contractor shall search for deficiencies or non-conformities in the Company's documentation or in the Contract. If the Contractor discovers deficiencies or non-conformities in the Company's documentation or in the Contract the Contractor shall notify the Company without undue delay.
5.6 Dersom Leverandøren mener at mangler og uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon påfører ham merutgifter eller forsinker Leveransen skal han varsle Selskapet om dette i samsvar med reglene i artikkel 14.4.	5.6 If the Contractor considers that deficiencies and inconsistencies in the Company's documentation cause him to incur additional cost or delays the Delivery, it shall notify the Company accordingly, in accordance with the provisions of article 14.4.
5.7 Selskapet er ansvarlig for mangler og uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon. Leverandøren skal likevel dekke de merutgifter Selskapet påføres som følge av at Leverandøren ikke i tide har varslet Selskapet om mangler og uoverensstemmelser som han har eller burde ha oppdaget, jf artikkel 5.5.	5.7 The Company is responsible for deficiencies and non-conformities in the Company's documentation. Notwithstanding this, the Contractor shall cover the additional costs incurred by the Company that result from the Contractor failing to timely notify the Company of deficiencies and non-conformities that it has or should have discovered in accordance with article 5.5.
5.8 Leverandøren har innenfor Kontraktens rammer plikt til å samarbeide med Selskapet og andre leverandører og samordne sin fremdrift og utførelse med disse.	5.8 The Contractor is obliged, within the framework of the Contract, to cooperate with the Company and other suppliers and to adjust his progress and performance in relation to these.
5.9 Selskapet har, dersom ikke annet avtales, ansvaret for koordinering av samarbeid mellom leverandørene. Leverandøren plikter å rette seg etter instruksjoner Selskapet gir som ledd i slik koordinering og som Leverandøren med rimelighet kunne påregne ved inngåelse av Kontrakten uten at dette skal ansees som endring.	5.9 Unless otherwise agreed, the Company is responsible for coordinating the activities of the various contractors. The Contractor undertakes to comply with instructions from the Company in this respect and which the Contractor might reasonably have foreseen when the Contract was entered into, and such instructions shall not be considered as a variation.

<p>5.10 Leverandøren skal holde seg informert om og rette seg etter gjeldende lover og forskrifter, samt krav og pålegg fastsatt av offentlige myndigheter. Hvis endring av slike lover og forskrifter gitt etter Kontraktens inngåelse nødvendiggjør endring av Leveransen som påvirker Leverandørens kostnader eller fremdrift, kan Leverandøren kreve justeringer av Kontraktssummen og/eller fristforlengelse i samsvar med bestemmelsene i artikkel 13 - 15.</p> <p>5.11 Selskapet kan kreve at Leverandøren gir Selskapet slik informasjon om utførelsen av arbeidet, og om Leverandøren og dennes Underleverandører, som Selskapet er forpliktet til å gi myndighetene.</p> <p>5.12 Med mindre annet er avtalt, skal Leverandøren i rett tid innhente og opprettholde de godkjenninger og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Leveransen og som må eller kan innhentes i Leverandørens navn.</p> <p>5.13 Med mindre annet er avtalt, skal Selskapet i rett tid innhente og opprettholde alle andre nødvendige godkjenninger og tillatelser. Etter Selskapets anmodning skal Leverandøren hjelpe til med å innhente slike godkjenninger og tillatelser.</p> <p>5.14 Leverandøren skal holde god orden på Anlegget og skal foreta regelmessig opprydding etter sitt arbeid og fjerne avfall etter dette. Leverandøren skal videre vise aktsomhet og hensyn under arbeidet slik at skader og skjemende sår i terrenget i størst mulig grad kan unngås.</p> <p>5.15 Etter avsluttet Leveranse skal Leverandøren fjerne alt utstyr, maskiner og avfall etter eget arbeid fra Anlegget.</p> <p>5.16 Overholder ikke Leverandøren sine plikter etter artikkel 5.14 og 5.15, kan Selskapet etter skriftlig varsel med en rimelig frist for å foreta opprydding, iverksette opprydding og/eller reparasjon av skader Leverandøren har voldt på terrenget for Leverandørens regning.</p> <p>5.17 Leverandøren skal gi Selskapets personell forsvarlig opplæring i Leveransens betjening og vedlikehold i henhold til Kontraktens bestemmelser. Slik opplæring skal skje før oppstart av Prøvedriftsperioden.</p>	<p>5.10 The Contractor shall at all times be informed about, and comply with, all applicable laws and regulations, plus requirements and instructions established by public authorities. If changes to such laws and regulations made after the Contract was entered into necessitate a change to the Deliverables that affects the Contractor's costs or rate of progress, the Contractor may claim adjustments to the Contract Price and/ or extension of time accordingly pursuant to the provisions of articles 13 - 15.</p> <p>5.11 The Company may require the Contractor to provide such information about the execution of the work and about the Contractor and his Subcontractors as the Company is required to provide to the authorities.</p> <p>5.12 Unless otherwise agreed, the Contractor shall in a timely manner obtain and maintain approvals and permits that are required to carry out the Deliverables and that must or may be obtained in the Contractor's name.</p> <p>5.13 Unless otherwise agreed, the Company shall in a timely manner obtain and maintain all other necessary approvals and permits. If requested by the Company, the Contractor shall assist in obtaining such approvals and permits.</p> <p>5.14 The Contractor shall maintain good order at the Site and shall regularly clean up after his work and remove any waste. The Contractor should also show care and consideration during the work to limit or avoid damage to the environment.</p> <p>5.15 Upon completion of the Delivery, the Contractor shall remove all equipment, machinery and waste from his own work from the Site.</p> <p>5.16 If the Contractor does not comply with its obligations under articles 5.14 and 5.15, upon written notice with a reasonable time limit for the clean-up, the Company may initiate clean-up and/ or repair of damages to the environment to the Contractor's account.</p> <p>5.17 The Contractor shall provide the Company's personnel with proper training in the Delivery's operation and maintenance in accordance with the provisions of the Contract. Such training must take place prior to start of the Trial Operation Period.</p>
<p>6 Prosjektering og dokumentasjon</p>	<p>6 Design and documentation</p>
<p>6.1 Tegninger, beskrivelser og beregninger skal utarbeides og leveres av Leverandøren hvis ikke annet følger av Kontrakten.</p>	<p>6.1 Drawings, specifications and calculations shall be delivered by the Contractor unless otherwise specified in the Contract.</p>

<p>6.2 Leverandøren skal dersom annet ikke er avtalt, innen 28 Dager etter Kontraktens underskrift utarbeide og oversende til Selskapet en detaljert dokumentplan. Dokumentplanen skal inneholde forslag til hvilken dokumentasjon som Leverandøren skal oversende Selskapet og til hvilke tidspunkt de skal leveres.</p>	<p>6.2 Unless otherwise agreed, the Contractor shall, within 28 Days after the Contract has been signed, prepare and submit to the Company a detailed document plan. The document plan shall contain proposals for which documentation that the Contractor will submit to the Company, and their submittal date.</p>
<p>6.3 Slik dokumentasjon skal oversendes Selskapet i god tid før det er aktuelt å bruke dem, da Selskapet skal ha 15 Dager til gjennomsyn, samt at dokumentasjon som kreves endret skal til nytt gjennomsyn. Dersom Selskapet krever endringer, skal Selskapet påpeke hva som skal til for å tilfredsstille Kontraktens krav.</p>	<p>6.3 Any such documents shall be submitted to the Company in due time before they are to be used, taking account of the need for the Company to have 15 Days to review them and that there shall be time for an additional review where changes are required. In the event that the Company requires changes, the Company shall indicate the modifications necessary to satisfy the requirements of the Contract.</p>
<p>6.4 Leverandøren skal oversende til Selskapet inspeksjons- og testrapporter, sertifikater og øvrig avtalt dokumentasjon i henhold til Kontraktens fremdriftsplan.</p>	<p>6.4 The Contractor shall submit to the Company inspection and test reports and certificates and other agreed documentation in accordance with the Contract schedule.</p>
<p>6.5 Selskapet kan kreve utlevert annen dokumentasjon som ikke fremgår av dokumentplanen hvis det er nødvendig for samordning og kontroll.</p>	<p>6.5 The Company may require delivery of additional Contractor documents which do not appear on the document plan, if such documents are necessary for coordination and verification.</p>
<p>6.6 Selskapets godkjenning av dokumentplaner, tegninger, beregninger eller andre rapporter og dokumentasjon som Leverandøren utarbeider i forbindelse med Leveransen, fritar ikke Leverandøren for ansvar for at Leveransen blir utført i samsvar med Kontrakten.</p>	<p>6.6 Any approval by the Company of documentation plans, drawings, calculations or other reports and documentation that the Contractor prepares in connection with the Deliverables, shall not release the Contractor from the responsibility for the Deliverables being executed in accordance with the Contract.</p>
<p>6.7 Dersom ikke annet avtales, skal Leverandøren innen en måned etter overtakelse overlevere følgende sluttdokumentasjon:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tegninger og diagrammer for identifisering, installasjon, testing, drift og vedlikehold • Inspeksjons- og testrapporter og sertifikater • Samsvarserklæring • Utstysliste og datablader • Drifts- og vedlikeholdsdokumentasjon <p>Drifts- og vedlikeholdsdokumentasjon skal leveres på språket i det land der Leveransen skal benyttes. Hvis ikke annet er avtalt skal øvrig dokumentasjon utformes på språket i det land der Leveransen skal benyttes eller på engelsk.</p>	<p>6.7 Unless otherwise agreed, the Contractor shall within one month after takeover deliver the following final documentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Drawings and diagrams for identification, installation, testing, operation and maintenance. • Inspection and test reports and certificates • Declaration of conformity • Equipment list and data sheets • Operation and maintenance documentation <p>Operation and maintenance documentation shall be in the language of the country where the Deliverables shall be used. Unless otherwise agreed, all other documentation shall be in the language of the country where the Deliverables shall be used (site location) or in English.</p>
<p>6.8 Dersom deler av ovennevnte dokumentasjon er oversatt fra et annet språk enn angitt i artikkel 6.7 skal dokumentene også oversendes på originalspråket.</p>	<p>6.8 If any of the above are translated from another language than that stated in article 6.7, each set of specifications shall have appended to it a complete set in the original language.</p>

7 Personell	7 Personnel
<p>7.1 Leverandøren skal påse at personell som utfører arbeid under Kontrakten har lønns- og arbeidsvilkår som ikke er dårligere enn det som er vanlig for tilsvarende arbeid eller levelønn på det stedet der arbeidet utføres.</p> <p>7.2 Leverandøren skal sørge for at ansatte i egen og eventuelle Underleverandørers organisasjon, som direkte medvirker til å oppfylle Kontrakten, har lønns- og arbeidsvilkår i samsvar med artikkel 7.3 – 7.5.</p> <p>7.3 På områder dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale skal Leverandøren ha lønns- og arbeidsvilkår i samsvar med gjeldende forskrifter.</p> <p>7.4 På områder som ikke er dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale, skal Leverandøren ha lønns- og arbeidsvilkår i henhold til gjeldende landsomfattende tariffavtale for den aktuelle bransje.</p> <p>7.5 Med lønns- og arbeidsvilkår menes i denne sammenheng bestemmelser om arbeidstid, lønn, herunder overtidstillegg, skift- og turnustillegg og ulempetillegg, og dekning av utgifter til reise, kost og losji, i den grad slike bestemmelser følger av tariffavtalen.</p> <p>7.6 Selskapet har adgang til å føre tilsyn og kontroll med Leverandøren og Underleverandøren skal fremlegge slik dokumentasjon som er tilstrekkelig for å dokumentere at kravene omhandlet i artikkel 7 er tilfredsstillt. I tillegg kan Selskapet kreve å få adgang til lokaler som benyttes til innkvartering av ansatte. Selskapets rett til dokumentasjon og inspeksjon skal også gjelde overfor Underleverandører.</p> <p>Selskapet kan kreve at personell som utfører arbeid under Kontrakten undertegner en erklæring som fritar skatteetaten og arbeidstilsynet for taushetsplikt og som gir anledning for Selskapet til å kontrollere lønns- og arbeidsvilkår knyttet til arbeid som inngår i Leveransen.</p> <p>Selskapet kan kreve at Leverandøren oversender en kopi av arbeidskontrakten til alle som utfører arbeid på Anlegget og dokumenterer lønns- og arbeidsvilkårene til øvrige ansatte som utfører arbeid under Kontrakten.</p>	<p>7.1 The Contractor shall ensure that the personnel performing the work under the Contract has rates of wages and working conditions which are not lower than those established for the trade or industry or for a living wage where the work is carried out.</p> <p>7.2 The Contractor shall ensure that employees in their own and any Subcontractor's organization, who directly contribute to fulfilling the Contract, have pay and working conditions in accordance with article 7.3 -7.5.</p> <p>7.3 In areas covered by regulations on general application of collective bargaining agreements, the Contractor shall have pay and working conditions in accordance with applicable regulations.</p> <p>7.4 In areas that are not covered by regulations on general application of collective bargaining agreements, the Contractor shall have pay and working conditions in accordance with the applicable nationwide collective bargaining agreement for the relevant industry.</p> <p>7.5 In this context, "wages and working conditions" means provisions on working hours, wages, including overtime allowances, shift allowances and inconvenience supplements, and coverage of travel, board and lodging expenses, to the extent such provisions follow from the collective agreement.</p> <p>7.6 The Company is entitled to supervise and audit the Contractor and the Contractor shall provide such documentation that is sufficient to document that the requirements in this article 7 are satisfied. In addition, the Company may require access to premises used for accommodation of employees. The Company's right to documentation and inspection shall also apply to any Subcontractors.</p> <p>The Company may require that personnel performing work under the contract shall sign a declaration that releases tax authorities and work inspection authorities from confidentiality obligations and which provides the Company with the right to verify payment and working conditions for work performed under the Contract.</p> <p>The Company may require that the Contractor provides the Company with a copy of the employment contract for all personnel that perform work on the Sites and that Contractor document all other wage and labour conditions upon request.</p>

<p>7.7 Leverandøren skal videreføre bestemmelsene i artikkel 7.2 - 7.6 mot Underleverandører. Leverandøren skal gjennomføre nødvendige kontroller mot Underleverandører. Leverandøren skal dokumentere resultatet av kontrollene, og oversende dokumentasjonen til Selskapet. På Selskapets forlangende skal Leverandøren gjennomføre nærmere spesifiserte kontroller mot Underleverandører.</p>	<p>7.7 The Contractor shall include the provisions of Article 7.2 - 7.6 in their contracts with Subcontractors. The Contractor shall perform necessary control activities of Subcontractors. The Contractor shall document the results of such control activities and submit the documentation to the Company. At the Company's request, the Contractor shall carry out further specified controls against Subcontractors.</p>
<p>7.8 Ved brudd på bestemmelsene i artikkel 7.2 - 7.5 kan Selskapet holde tilbake et beløp som tilsvarer 2 ganger Leverandørens antatte besparelser til det er dokumentert at forholdet er brakt i orden for hele kontraktperioden. Om dokumentasjon ikke framlegges eller forholdet ikke bringes i orden innen avslutningen av arbeidene, går det tilbakeholdte beløpet til fradrag i Leverandørens krav på vederlag.</p>	<p>7.8 In the event of breach of the provisions of Article 7.2 - 7.5, the Company may withhold an amount equal to twice the Contractor's estimated savings, until it is documented that the breach has been made good for the entire contract period. If documentation is not presented or the breach is not made good within the completion of the work, the withheld amount will be deducted from the Contractor's claim for remuneration.</p>
<p>7.9 Dersom Selskapet etter lokale lover eller regler kan bli ansvarlig for utbetaling av lønn, og andre godtgjørelser for ansatte hos Leverandøren eller Underleverandører, skal Selskapet ha regresrett overfor Leverandøren i den utstrekning Selskapet har foretatt slik utbetaling.</p>	<p>7.9 Should the Company, according to local laws or regulations, be liable for payment of wages, and other allowances for employees of the Contractor or any Subcontractors, the Company shall have the right to recover from the Contractor any costs resulting from the Company's payment of such monies.</p>
<p>7.10 Leverandøren skal sørge for at kun tilstrekkelig kvalifisert personell benyttes til arbeid under Kontrakten. Leverandøren skal, på Selskapets anmodning, overlevere detaljert informasjon over personellens kvalifikasjoner.</p>	<p>7.10 The Contractor shall ensure that only adequately qualified personnel are used for work under the Contract. At the Company's request, the Contractor shall provide detailed information about the qualifications of the personnel.</p>
<p>7.11 Selskapet forbeholder seg retten til å godkjenne nøkkelpersonell som skal utføre arbeid i forbindelse med Kontrakten. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn. Tilsvarende gjelder når slikt godkjent personell erstattes.</p>	<p>7.11 The Company reserves the right to approve key personnel who will be performing work in connection with the Contract. Such approval may not be withheld without just cause. The same applies in the event that the Contractor wishes to replace such approved personnel.</p>
<p>7.12 Selskapet kan, dersom det foreligger saklig grunn, nekte tidligere godkjent personell å utføre arbeid i forbindelse med Kontrakten.</p>	<p>7.12 The Company may, if there is just cause, refuse to allow previously approved personnel to perform work in connection with the Contract.</p>
<p>7.13 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for utskifting av personell som opptrer klanderverdig eller viser seg uegnet til å utføre sine arbeidsoppgaver.</p>	<p>7.13 The Contractor shall at his own expense arrange replacement of personnel who conduct themselves in an improper manner or are unsuited to perform their tasks.</p>
<p>8 Underleveranser</p>	<p>8 Subcontracts</p>
<p>8.1 Leverandørens kontraktsansvar overfor Selskapet endres ikke ved bruk av Underleverandør.</p>	<p>8.1 The Contractor's contractual liability towards the Company is not changed by the use of Subcontractors.</p>

<p>8.2 Leverandøren skal ikke inngå kontrakt om Underleveranse, for noen del av Leveransen, uten at Selskapet på forhånd har gitt skriftlig samtykke til det. Samtykke trengs likevel ikke for Underleveranser angitt i Kontrakten, innleid personell, mindre innkjøp og kjøp av standardkomponenter. Selskapet kan ikke nekte samtykke til en Underleveranse eller valg av Underleverandør uten saklig grunn.</p> <p>8.3 Kontrakter for Underleveranser skal inneholde de bestemmelser som er nødvendige for at Leverandøren skal kunne oppfylle sine plikter etter Kontrakten. Kontrakter for avtalte Underleveranser skal inneholde en bestemmelse som gir Selskapet rett til å tre inn i slike kontrakter dersom Kontrakten heves.</p> <p>8.4 Når Selskapet krever det, skal Leverandøren gi Selskapet kopier av alle kontraktsdokumenter vedrørende en Underleveranse. Dette gjelder likevel ikke kontraktsprisen og andre kommersielle forhold med mindre Selskapet skal godtgjøre Underleveransen etter regning.</p>	<p>The Contractor shall not enter into a Subcontract for any part of the Deliverables, without the prior written consent of the Company. Notwithstanding the above, Subcontracts listed in the Contract, the use of hired-in labour and minor purchases / non-vital components does not require such prior consent. The Company may not withhold consent to a Subcontract or the selection of Subcontractor without just cause.</p> <p>8.2 Subcontracts shall contain the provisions necessary for the Contractor to be able to fulfil his own obligations under the Contract. Designated Subcontracts shall also contain a provision that gives the Company the right to become a party to such contracts if the Contract is terminated.</p> <p>8.3 When the Company so requires, the Contractor shall give the Company copies of all contract documents concerning a Subcontract. Nevertheless, this does not apply to the contract price and other commercial matters unless the Subcontract shall be paid for on a reimbursable basis.</p>
<p>9 Kvalitetsstyring og inspeksjon</p>	<p>9 Quality management and inspection</p>
<p>9.1 Leverandøren skal ha et implementert og dokumentert system for kvalitetsstyring som skal oppfylle de krav som er angitt i Kontrakten.</p> <p>9.2 Selskapets skal ha rett til å foreta kvalitetsrevisjon og verifikasjon av Leverandørens og Underleverandørers systemer og arbeidsrutiner for kvalitetsstyring av Leveransen.</p> <p>9.3 Leverandøren skal på Selskapets anmodning:</p> <p>a) bistå med nødvendig assistanse til kvalitetsrevisjon og verifikasjon som nevnt i artikkel 9.2.</p> <p>b) og i den forbindelse fremlegge prosedyrer, planer og annen dokumentasjon som har betydning for bedømmelsen av kvalitetssystemet og arbeidet under Kontrakten.</p> <p>9.4 Leverandøren skal teste hele eller deler av Leveransen både under tilvirkning/ produksjon og på Anlegget under og etter montering. Hvis ikke annet er beskrevet i Kontrakten skal Leverandøren teste alle deler av Leveransen i henhold til gjeldende normer og standarder.</p> <p>9.5 Leverandøren skal i arbeidstiden gi Selskapet adgang til Anlegget og produksjonssteder der Leveransen fremstilles.</p>	<p>9.1 The Contractor shall have an implemented and documented system for quality management which shall comply with the requirements stated in the Contract.</p> <p>9.2 The Company shall be entitled to perform quality audits and verification of the Contractor's and the Subcontractors' systems and procedures for quality management of the Delivery.</p> <p>9.3 At the request of the Company the Contractor shall:</p> <p>a) provide any necessary assistance for quality audit and verification as described in article 9.2.</p> <p>b) in connection with the above, provide procedures, plans and other documentation that are relevant for the assessment of the quality system and work under the Contract.</p> <p>9.4 The Contractor shall test the Deliverables or parts thereof during manufacturing/ production and at the Site during and after installation. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall test all parts of the Deliverables in accordance with applicable norms and standards.</p> <p>9.5 The Contractor shall, during working hours, give the Company access to the Site and any production facilities where the Deliverables are being executed.</p>

<p>9.6 Selskapet eller den Selskapet utpeker, har rett til å foreta inspeksjoner for å kontrollere at Leveransen utføres i henhold til Kontrakten. Inspeksjonene kan foretas der hele eller deler av Leveransen utføres, herunder hos Leverandøren og hos Underleverandører.</p>	<p>9.6 The Company or the person/entity authorised by Company is entitled to perform inspections for verification that the Deliverables are performed in accordance with the Contract. The inspections may be undertaken where the whole or parts of the Deliverables are performed, including at the Contractor's premises and those of any Subcontractors.</p>
<p>9.7 Leverandøren skal sørge for at kontroller og tester beskrives i en inspeksjons- og testplan for Leveransen. Inspeksjons- og testplanen skal oversendes Selskapet for gjennomgang og påtegning av hvilke kontroller og tester som skal bevitnes.</p>	<p>9.7 The Contractor shall ensure that inspections and tests are specified in an inspection and test plan for the Deliverables. The inspection and test plan shall be submitted to the Company for review and endorsement of inspections and tests to be witnessed.</p>
<p>9.8 Leverandøren skal med 14 Dagers varsel gi Selskapet beskjed om når kontroller og tester som er nedfelt i inspeksjons- og testplanen skal avholdes. Selskapet har rett til å foreta inspeksjoner utenom inspeksjons- og testplanen med 7 Dagers varsel til Leverandøren. Partene skal selv dekke sine kostnader ved disse inspeksjonene.</p>	<p>9.8 The Contractor shall, with 14 Days notice, notify the Company of when inspections and tests included in the inspection and test plan are to be held. The Company is entitled to undertake inspections additional to those included in the inspection and test plan, by giving a minimum of 7 Days' notice to the Contractor. The Parties shall cover their own expenses for the above inspections.</p>
<p>9.9 Leverandøren skal</p> <ul style="list-style-type: none"> a) holde nødvendig utstyr og personell for å kunne gjennomføre kontrollene og testene. b) bistå med nødvendig assistanse til inspeksjon og verifikasjon. c) fremlegge tegninger, materialsertifikater, beregninger, testprosedyrer, inspeksjons- og testprotokoller og annet underlag som har betydning for bedømmelsen av arbeidet. 	<p>9.9 The Contractor shall</p> <ul style="list-style-type: none"> a) provide and maintain the necessary equipment and personnel available for the performance of the inspections and tests. b) provide any necessary assistance for inspection and verification. c) provide drawings, material certificates, calculations, test procedures, inspection and test records and other documents that are relevant for the assessment of the work.
<p>9.10 Leverandøren skal vurdere og presentere testresultatene og utarbeide inspeksjons- og testrapporter. Inspeksjons- og testrapportene skal oversendes Selskapet.</p>	<p>9.10 The Contractor shall process the test results and present inspection and test reports. The inspection and test reports shall be submitted to the Company.</p>
<p>9.11 Dersom Selskapet varsles i tide om en kontroll eller test, men uteblir, skal Leverandørens inspeksjons- og testprotokoll anses å gi en korrekt beskrivelse av kontrollen eller testen med mindre Selskapet beviser noe annet.</p>	<p>9.11 If the Company, in such due time, is notified of an inspection or a test, but does not take part, the Contractor's inspection and test records shall be regarded as giving a correct description of the inspection or test unless the Company proves otherwise.</p>
<p>9.12 Inspeksjoner og annen kontroll av Selskapet fritar ikke Leverandøren fra ansvaret for at Leveransen skal leveres i henhold til Kontrakten. Dersom det påvises avvik fra Kontrakten skal Leverandøren for egen regning gjøre nødvendige korreksjoner og legge til rette for ny inspeksjon inntil Leveransen er i henhold til Kontrakten.</p>	<p>9.12 Inspections and other audits by the Company do not relieve the Contractor from the obligation to deliver the Deliverables in accordance with the Contract. If deviations from the Contract are identified, the Contractor shall make the necessary corrections and make preparations for re-inspection until the Deliverables are in accordance with the Contract.</p>

<p>10 Helse, miljø, sikkerhet og security</p>	<p>10 Health, safety, security and environment</p>
<p>10.1 Leverandøren skal ha et dokumentert system for styring og overvåking av helse, miljø, sikkerhet og security (HMSS) som oppfyller de krav som er angitt i Kontrakten.</p> <p>10.2 Selskapet skal ha rett til å foreta revisjon av Leverandøren og Underleverandører. Leverandøren og Underleverandør skal på oppfordring dokumentere at Kontraktens krav til HMSS etterfølges.</p> <p>10.3 Leverandøren skal på Selskapets anmodning:</p> <p>a) bistå med nødvendig assistanse til revisjon og verifikasjon av HMSS som nevnt i artikkel 10.2</p> <p>b) fremlegge dokumentasjon som har betydning for bedømmelsen av HMSS-systemet og arbeidet under Kontrakten.</p>	<p>10.1 The Contractor shall have documented systems that satisfy the Company's requirements for managing and monitoring health, safety, security and environment (HSSE) as stated in the Contract.</p> <p>10.2 The Company shall have the right to audit the Contractor and Subcontractors. Upon request, the Contractor or Subcontractor shall document that the Contract's HSSE requirements are met.</p> <p>10.3 At the request of the Company the Contractor shall:</p> <p>a) provide any necessary assistance for HSSE audits and verification as described in article 10.2</p> <p>b) submit documentation that is relevant for the assessment of the HSSE system and work under the Contract.</p>
<p>11 Menneskerettigheter, forretningsetikk og antikorrupsjon</p>	<p>11. Human rights, business ethics and anti-corruption</p>
<p>Krav til menneskerettigheter, forretningsetikk og antikorrupsjon</p> <p>11.1 Leverandøren skal, i sammenheng med utførelsen av denne Kontrakten, opptre i henhold til og ikke delta i noen aktivitet, praksis eller adferd som er i strid med gjeldende statlige, nasjonale, regionale, lokale og internasjonale lover, regler og forskrifter samt andre gjeldende regler knyttet til etiske og ansvarlige standarder for oppførsel («Regler»), for eksempel slike som gjelder menneskerettigheter, miljøvern helse og sikkerhet, korrupsjon, svindel, hvitvasking av penger, gjeldende sanksjonsregimer og annen økonomisk kriminalitet, slik som:</p> <p>(i) Regler for antikorrupsjon inkludert, men ikke begrenset til, norsk straffelov og UK Bribery Act;</p> <p>(ii) Regler for miljø og naturressurser, samt internasjonale standarder som IFCs Performance Standards on Environmental and Social Sustainability;</p> <p>(iii) Regler for menneskerettigheter, for eksempel de som er omtalt i FNs Veiledende prinsipper for næringslig og menneskerettigheter;</p> <p>(iv) Regler knyttet til økonomiske sanksjoner og eksportkontroll, og spesielt ikke engasjere seg i forretninger med enheter som eies eller kontrolleres av personer som er omfattet av sanksjoner administrert</p>	<p>Human rights, business ethics and anti-corruption Requirements</p> <p>11.1 The Contractor shall in connection with this Contract comply with and not engage in any activity, practice or conduct in breach of any applicable state, national, regional, local and international laws, rules and regulations and other applicable rules relating to ethical and responsible standards of behavior (the "Regulations"), including but not limited to those dealing with human rights, environmental protection, health and safety, corruption, fraud, money-laundering, applicable sanction regimes and other economic crimes, such as:</p> <p>(i) any anti-corruption Regulations including, but not limited to, the Norwegian Penal Code, and the UK Bribery Act;</p> <p>(ii) any environmental and natural resources Regulations, and international standards such as the IFC Performance Standards on Environmental and Social Sustainability;</p> <p>(iii) any human rights Regulations, including but not limited to those referred to in the UN Guiding Principles on Business and Human Rights;</p> <p>(iv) any Regulations related to economic sanctions and export control, and in particular not to engage in business with entities owned or controlled by persons that are the target of any sanctions administered or enforced by the US</p>

<p>eller håndhevet av det amerikanske finansdepartementets kontor for 'Foreign Asset Control', FNs sikkerhetsråd, EU, det britiske 'Her Majesty's Treasury' eller det Norske Utenriksdepartement, eller som er lokalisert, organisert eller bosatt i et land eller territorium som er, eller som har en regjering som er, gjenstand for sanksjoner fra en relevant sanksjonsmyndighet; og</p> <p>(v) Selskapets «Leveregler for leverandører», vedlagt Kontrakten.</p>	<p>Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control, the United Nations Security Council, the European Union, Her Majesty's Treasury or the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, or is located, organized or resident in a country or territory that is, or whose government is, the subject of sanctions by a relevant sanctions authority; and</p> <p>(v) the Company's Supplier Code of Conduct attached hereto.</p>
<p>11.2 Leverandøren skal sikre at dets Tilknyttede Selskaper, ansatte og tillatte agenter eller andre representanter som utfører tjenester på vegne av Leverandøren i forbindelse med denne Kontrakten («Representantene») og Underleverandørene overholder alle ovennevnte krav.</p>	<p>11.2 The Contractor shall ensure that its Affiliates, employees and permitted agents or other representatives, who perform services on behalf of the Contractor in connection with this Contract, (the "Representatives") and Subcontractors comply with all the above-mentioned requirements.</p>
<p>11.3 Med mindre annet er skriftlig opplyst til Selskapet før Kontrakten ble inngått, innestår Leverandøren etter sitt beste skjønn og etter å ha foretatt hensiktsmessige undersøkelser for at hverken Leverandøren eller dens nøkkelpersoner, ledere eller styremedlemmer, Representanter eller Tilknyttede Selskaper i de siste tre årene har i) blitt dømt for noen kriminell handling som involverer korrupsjon, hvitvasking av penger eller annen økonomisk kriminalitet eller moderne slaveri, eller ii) vært eller er gjenstand for etterforskning, undersøkelser eller håndhevelsesprosess av/ved statlige, administrative myndigheter eller andre tilsynsorganer for overtredelse eller påstått overtredelse av slike forhold, og ingen slik etterforskning, undersøkelse eller håndhevelsesprosess er pågående, varslet eller ventet, og det er ingen omstendigheter som sannsynligvis vil føre til slik etterforskning, undersøkelse, eller prosess.</p>	<p>11.3 The Contractor warrants that except as otherwise disclosed in writing to the Company prior to entering into this Contract, and to the best of its knowledge, and after reasonable inquiry, neither it nor its key employees, managers or directors, Representatives or Affiliates have in the last three years been i) convicted of any criminal offense involving corruption, money laundering or other economic crime or modern slavery, or ii) been or are subject to any investigation, inquiry or enforcement proceedings by any governmental, administrative or regulatory body regarding any offense or alleged offense involving any such matter and no such investigation, inquiry or enforcement proceedings have been notified, threatened or are pending and there are no circumstances likely to give rise to any such investigation, inquiry or proceedings.</p>
<p>11.4 Leverandøren bekrefter videre å ikke ha foretatt seg noe, i forbindelse med tilbud, forhandlinger eller forberedelser til denne Kontrakten, i strid med noen av de ovenstående Regler.</p>	<p>11.4 The Contractor further represents and warrants that he has in connection with the tendering for, negotiation of and preparation for this Contract not engaged in any activity, practice or conduct that would be in breach of the above Regulations.</p>
<p>11.5 Leverandøren forplikter seg til å sikre etterlevelse av kravene i artikkel 11.1 - 11.5, herunder implementering, overvåkning og håndheving av adekvat internkontroll og prosedyrer for å forhindre brudd på de ovennevnte Regler.</p>	<p>11.5 The Contractor shall commit to ensuring compliance with the requirements of articles 11.1 - 11.5, including implementing, monitoring and enforcing adequate internal controls and procedures to prevent any violations of the above-mentioned Regulations.</p>
<p>Regnskapsføring, rapportering og revisjon</p>	<p>Record-keeping, reporting and audits</p>
<p>11.6 Leverandøren skal føre detaljerte og oppdaterte bøker, regnskaper, arkiver og annen dokumentasjon i samsvar med internasjonalt anerkjente regnskapsstandarder og betingelsene i denne Kontrakten, herunder også utstedte</p>	<p>11.6 The Contractor shall maintain detailed and up-to-date books, accounts and records in compliance with internationally recognized accounting standards and the terms and conditions of this Contract, including also invoices issued, minutes of meetings, emails, inquiries or correspondence sent in connection with the Contract, which accurately</p>

<p>fakturaer, møtereferater, e-poster, forespørslers og korrespondanse sendt i forbindelse med Kontrakten, som presist og korrekt identifiserer alle utbetalinger, utførte transaksjoner, utført arbeid, behandlede saker, tid og kostnader som er brukt i forbindelse med Kontrakten. Leverandøren skal opprettholde slik dokumentasjon i (2) år etter at reklamasjonsperioden utløper eller Kontrakten er hevet, eller for en lengre periode i samsvar med gjeldende lov på Leverandørens alminnelige forretningssted.</p> <p>11.7 Dersom Leverandøren blir kjent med et mulig mislighold av kravene i artikkel 11.1 - 11.5 skal Leverandøren straks rapportere dette skriftlig til Selskapet.</p> <p>11.8 Dersom Leverandøren har rapportert et slikt mulig mislighold til Selskapet i samsvar med artikkel 11.7 eller hvis Selskapet med rimelighet mistenker at et slikt mislighold kan ha forekommet:</p> <p>(i) kan Selskapet eller en uavhengig og kvalifisert tredjeparts-representant engasjert av Selskapet foreta en gjennomgang av det mulige misligholdet. En slik gjennomgang skal overholde prinsippene for god revisjonspraksis, inkludert prinsippet om proporsjonalitet, kontradiksjon og informasjonstilgang. Valg av tredjeparts-representant skal foretas av Selskapet alene. Denne revisjonsretten skal gjelde i kontraktsperioden og i to år etter utløpet av reklamasjonsfristen eller heving av denne Kontrakten, eller for en lengre periode i samsvar med gjeldende lover på sitt normale forretningssted;</p> <p>(ii) skal Leverandøren gi Selskapet eller tredjeparts-representant, med rimelig frist og i vanlig arbeidstid, tilgang til alle lokaler og personer som er relevant for å kunne undersøke slike mulige brudd nærmere. Leverandøren skal i tillegg gi relevant informasjon og annen nødvendig bistand til gjennomføringen av slike undersøkelser. Selskapet skal ta i betraktning enhver rimelig forespørsel fra Leverandøren med hensyn til tidspunktet og andre praktiske forhold ved gjennomgangen;</p> <p>(iii) skal Leverandøren innen rimelig tid etter å ha blitt bedt om det, og underlagt gjeldende personvernlovgivning gi tredjeparts-representanten tilgang til og kopier av Leverandørens bøker, regnskaper, arkiver, utstedte fakturaer, møtereferater, e-poster, forespørslers eller korrespondanse sendt i forbindelse med Kontrakten og all annen relevant informasjon knyttet til det mulige misligholdet. Tredjeparts-representanten skal behandle konfidensielt eventuelle forretningshemmeligheter og annen</p>	<p>and fairly identify payments made, transactions undertaken, work performed, matters dealt with and time and expense spent in connection with this Contract. The Contractor shall maintain such documentation for (2) years after the expiry of the defects notification period or the Contract is terminated, or for a longer period in accordance with applicable law at its normal place of business.</p> <p>11.7 If the Contractor has become aware of a possible breach of the requirements of articles 11.1 - 11.5, the Contractor shall promptly report this to the Company.</p> <p>11.8 If the Contractor has reported such a possible breach to the Company in accordance with article 11.7 or if the Company reasonably suspects that such a breach may have occurred, then:</p> <p>(i) the Company or an independent and qualified third party representative may audit the possible breach. A potential audit shall adhere to the principles of good audit practices, including the principle of proportionality, contradiction and information access. The choice of third party representative remains solely with the Company. Such audit rights shall continue for two years after the expiry of the defects notification period or termination of this Contract, or for a longer period in accordance with applicable law at its normal place of business;</p> <p>(ii) the Contractor shall give the Company or the third party representative, on reasonable notice and during normal business hours, full and unrestricted access to any premises and persons which are relevant for the purpose of investigating such possible breach and shall provide relevant information and give other necessary assistance to the conduct of such investigation. The Company shall take into consideration any reasonable request from the Contractor in respect of the timing and other practicalities of the audit;</p> <p>(iii) the Contractor shall, within reasonable time after being requested, and subject to any applicable data privacy law, provide the third party representative access to and copies of the Contractor's books, accounts and records, invoices issued, minutes of meetings, emails, inquiries or correspondence sent in connection with the Contract and any other relevant information related to the suspected breach. Such access shall be subject to such third party representative undertaking to keep confidential any proprietary or other confidential</p>
--	---

<p>konfidensiell informasjon han mottar i forbindelse med gjennomgangen, bortsett fra at tredjeparts-representanten har rett til å formidle til Selskapet resultatene av sine undersøkelser vedrørende det mulige misligholdet og all informasjon og underliggende dokumentasjon som understøtter eller er knyttet til dette. Slik undersøkelsesrett skal gjelde i to år etter at reklamasjonsperioden utløper eller Kontrakten er hevet, eller for en lengre periode i samsvar med gjeldende lov på Leverandørens alminnelige forretningssted.;</p> <p>(iv) kan Selskapet kreve at Leverandørens arbeider under Kontrakten midlertidig instilles i en rimelig undersøkelsesperiode, uten at dette gir Leverandøren rett til å kreve justeringer av Kontraktssummen og/eller fristforlengelse. Dersom undersøkelsene konkluderer med at det ikke foreligger mislighold av Kontraktens krav i denne artikkel 11 og suspensjonen fremstår som en urimelig reaksjon basert på en helhetsvurdering hensyntatt bl. a. det mulige misligholdets karakter, mistankens styrke på suspensjonstidspunktet samt forsinkelsen og tilleggskostnadene dette har medført, har Leverandøren rett til en rimelig fristforlengelse for forsinkelsen. Leverandøren er påført som følge av Selskapets suspensjon. Leverandøren skal innen 14 dager etter at Selskapets har avsluttet slik suspensjon, varsle kravet om fristforlengelse. Fremsettes ikke kravet innen fristens utløp, kan det ikke senere fremsettes;</p> <p>(v) kan Selskapet, i undersøkelsesperioden, holde tilbake utbetaling av forfalte beløp som kan være knyttet til det mulige misligholdet; og</p> <p>(vi) kan Selskapet kreve at Leverandøren iverksetter rimelige korrigerende tiltak identifisert av Selskapet eller tredjeparts-representanten, inkludert etablering av nye prosedyrer, heving av kontrakter eller innstilling av utbetalinger eller fjerning av personer som har handlet i strid med kravene i denne artikkel 11.1 - 11.5.</p> <p>11.9 Selskapet kan når som helst i kontraktperioden og i samråd med Leverandøren gjennomgå hvor effektivt Leverandørens interne kontroller og prosedyrer forhindrer, oppdager og responderer på overtredelser av kravene beskrevet i artikkel 11.1 - 11.5.</p>	<p>information received from the Contractor, except that the third party representative may disclose to the Company the results of its audit into the possible breach and all information and underlying documentation supporting or related to such breach. . Such audit rights shall continue for two years after the expiry of the defects notification period or the Contract is terminated, or for a longer period in accordance with applicable law at its normal place of business;</p> <p>(iv) The Company may require a suspension of the performance by the Contractor of this Contract during a reasonable period of investigations and audit, without any right of the Contractor to demand extension of time for completion of its performance of the Contract or additional costs from the Company. However, if the investigation concludes that no breach of this article 11 has occurred, and the suspension appears to be an unreasonable reaction based on an overall consideration taking into account i.a. the character of the possible breach, the reasonable strength of the suspicion of such breach at the time of suspension and the delay and additional cost incurred related to such suspension, the Contractor is entitled to a reasonable extension of time for the delay the Contractor has been subjected to due to the Company's suspension. The Contractor shall within 14 Days of the conclusion of such suspension, make a claim for extension of time. The Contractor's entitlement is lost if the claim is not notified within the time limit;</p> <p>(v) During the period of investigations and audit, the Company may require to withhold amounts of due payments which could be related to the possible breach; and</p> <p>(vi) The Company may require the Contractor to implement reasonable corrective actions identified by Company or the third party representative, including but not limited to establishing new procedures, terminate contracts and payments or removing persons who have acted in breach of the requirements of this articles 11.1 - 1.5.</p> <p>11.9 During the contract period, the Company may at any time and in consultation with the Contractor, review the effectiveness of the Contractor's internal controls and procedures in place to prevent, detect and respond to any violations of the requirements outlined in articles 11.1 - 11.5.</p>
---	---

Heving og skadesløsholdelse	Termination and indemnity
<p>11.10 Dersom Leverandøren misligholder noen av bestemmelsene i artikkel 11.1 - 11.5, eller hvis Leverandøren eller noen av dens Tilknyttede Selskaper, Representanter eller Underleverandører blir omfattet av, eller blir eid/kontrollert av et eller flere enheter som er omfattet av reguleringer tilknyttet økonomiske sanksjoner og eksportkontroll, som nevnt i artikkel 11.1, så:</p> <p>(i) hvis misligholdet er av en slik art at det ikke lar seg rette opp, eller dersom misligholdet kan rettes men Leverandøren ikke har rettet misligholdet innen en rimelig tidsperiode fastsatt av Selskapet, kan Selskapet heve Kontrakten med umiddelbar virkning i samsvar med bestemmelsene i artikkel 27.6 – 27.11, 27.14 og 27.15; og</p> <p>(ii) skal Leverandøren holde Selskapet skadesløs mot ethvert tap, ansvar, skader, kostnader og utgifter (herunder utgifter til juridiske tjenester) som Selskapet påføres som følge av et slikt mislighold.</p>	<p>11.10 In the event of any breach by the Contractor of the provisions of articles 11.1 - 11.5, or if the Contractor or any of its Affiliates, Representatives or Subcontractors becomes a target of, or becomes owned/controlled by a target/targets of, any applicable regulations related to economic sanctions and export control, as referred to in article 11.1 above, then:</p> <p>(i) if the breach is of a nature that cannot be remedied or if the breach can be remedied but the Contractor has not remedied the breach within a reasonable time period stipulated by the Company, the Company may terminate this Contract with immediate effect in accordance with the provisions of articles 27.6 - 27.11, 27.14 and 27.15; and</p> <p>(ii) the Contractor shall indemnify the Company against any losses, liabilities, damages, costs and expenses (including legal fees) incurred or suffered by the Company as a consequence of such breach.</p>
<p>Representanter og Underleverandører</p>	<p>Representatives and Subcontractors</p>
<p>11.11 Før det inngås noen avtaler om Underleveranser, skal Leverandøren gjennomføre en hensiktsmessig integritetsvurdering for å sikre at de potensielle Underleverandørene er behørig kvalifisert til å utføre de tiltenkte oppgavene, at de har godt omdømme, og at de etter en grundig vurdering ikke vil representere noen korrupsjonsrelatert eller annen overholdelsesrisiko eller –ansvar for Leverandøren eller Selskapet.</p>	<p>11.11 Prior to entering into any Subcontracts, the Contractor shall conduct an appropriate integrity review to ensure that the potential Subcontractors are duly qualified to perform the tasks for which they may be engaged, that they are of good reputation, and that they to the best of its evaluation would present no corruption-related or other compliance risk or liability to the Contractor or the Company.</p>
<p>11.12 Alle kontrakter inngått av Leverandøren med Primære Underleverandører skal kreve at de Primære Underleverandørene:</p> <p>(i) gir bekreftelser og garantier som i all vesentlighet er minst like strenge som de bekreftelser og garantier som er fastsatt i artikkel 11.1 - 11.5;</p> <p>(ii) gir Selskapet og tredjepartsrepresentanten tilgang til de Primære Underleverandørenes lokaler, personer, bøker, regnskap og annen informasjon i tråd med prinsippene i artikkel 11.8 ovenfor; og</p> <p>(iii) inkludere en forpliktelse for de Primære Underleverandørene til å gjennomføre rimelige korrigerende tiltak identifisert av Selskapet eller tredjeparts-</p>	<p>11.12 All Subcontracts with Primary Subcontractors entered into by the Contractor shall require the Primary Subcontractors to:</p> <p>(i) ensure undertakings and warranties that are in all substantial respects at least as strict as the undertakings and warranties set forth in articles 11.1 - 11.5;</p> <p>(ii) ensure a right of access for the Company and its third party representatives to the premises, persons, books, accounts, records and other information of the Primary Subcontractors in line with the principles of article 11.8 above; and</p> <p>(iii) include an undertaking of the Primary Subcontractors to implement reasonable corrective actions identified by the Company or third party representatives in line with the principles of article 11.8 above.</p>
	<p>11.13 The Contractor shall review the effectiveness of the Subcontractors' internal control system and program to comply with the requirements set out in articles 11.1 - 11.5.</p>

<p>representanten i tråd med prinsippene i artikkel 11.8 ovenfor.</p> <p>11.13 Leverandøren skal vurdere godheten til Underleverandørens internkontrollsystem og plan for overholdelse av kravene i artikkel 11.1 - 11.5.</p> <p>11.14 Leverandøren er ansvarlig for Representantenes og Underleverandørens handlinger, mislighold og forsømmelser som om de var hans egne.</p>	<p>11.14 The Contractor shall be responsible for the acts, defaults, and neglects of its Representatives and Subcontractors as if they were the acts, defaults and neglects of the Contractor.</p>
<p>12 Fremdrift og fremdriftsplan</p>	<p>12 Progress and time schedule</p>
<p>12.1 Leverandøren skal gjennomføre Leveransen i henhold til fastsatte milepæler i Kontrakten.</p> <p>12.2 Leverandøren skal utarbeide og oversende til Selskapet en detaljert fremdriftsplan som viser alle sentrale aktiviteter frem til overtakelse. Hvis ikke annet er avtalt skal planen omfatte prosjektering, innkjøp, tilvirkning/ produksjon, transport, montering og testing, og være i overensstemmelse med milepæler og øvrige bestemmelser som er angitt i Kontrakten.</p> <p>12.3 Får Leverandøren grunn til å anta at Leveransen ikke kan utføres i samsvar med gjeldende milepæler, skal han snarest mulig, og uten ugrunnet opphold, gi Selskapet skriftlig beskjed om følgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) årsak til forsinkelsen, b) antatt konsekvens for fremdriften og c) de tiltak som Leverandøren anser egnet for å unngå, innhente eller begrense forsinkelsen. <p>12.4 Tiltak som kan bidra til at forsinkelsen unngås, begrenses eller innhentes skal Leverandøren uoppfordret iverksette.</p> <p>12.5 Er de tiltak som Leverandøren foreslår eller setter i verk, etter Selskapets mening, ikke tilstrekkelige til å unngå eller innhente forsinkelsen, kan Selskapet kreve at Leverandøren treffer andre nødvendige tiltak for å sikre at levering skjer til rett tid.</p>	<p>12.1 The Contractor shall carry out the Deliverables in accordance with milestones specified in the Contract.</p> <p>12.2 The Contractor shall prepare and submit to the Company a detailed time schedule that shows all major activities up to takeover. Unless otherwise agreed the time schedule shall include design, procurement, manufacturing/ production, transport, installation and testing, and shall conform to the milestones and other provisions stated in the Contract.</p> <p>12.3 If the Contractor has reasons to believe that the Deliverables cannot be carried out according to the applicable milestones he must as soon as possible and without undue delay inform the Company in writing of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the reason for the delay, b) the assumed effect on the time schedule, and c) measures that the Contractor regards as appropriate to avoid, recover or limit the delay <p>12.4 The Contractor shall initiate and effectuate any measures which may avoid, limit or recover the delay.</p> <p>12.5 If, in the Company's opinion, the measures that the Contractor proposes are insufficient to avoid or recover the delay, the Company may require that the Contractor takes the necessary other actions to ensure timely delivery.</p>

ENDRINGER OG FRISTFORLENGELSE	VARIATIONS AND EXTENSION OF TIME
13 Endringer	13 Variations
<p>13.1 Selskapets rett til å pålegge endringer</p> <p>Selskapet kan ved Endringsordre pålegge Leverandøren endringer. En endring kan gå ut på at Leverandøren skal yte noe i tillegg til eller i stedet for det opprinnelig avtalte, at ytelsens karakter, kvalitet, art eller utførelse skal endres, endring av rekkefølge eller tidspunkt for utførelsen eller at avtalte ytelser skal utgå. Dersom Leverandøren har krav på fristforlengelse, kan en endring gå ut på at de dagmulkbelagte milepæler helt eller delvis skal fastholdes.</p> <p>Endringen må stå i sammenheng med det Kontrakten omfatter, og ikke være av en vesentlig annen art enn det opprinnelig avtalte arbeidet.</p> <p>Er ikke annet avtalt, kan ikke Selskapet pålegge Leverandøren endringer utover 30 % netto tillegg til Kontraktssummen.</p> <p>13.2 Endringsordre</p> <p>Selskapets pålegg om endring skal være skriftlig og gi beskjed om at det kreves en endring, samt hva endringen består i ("Endringsordre"). Endringsordre skal gis Leverandøren i rimelig tid før endringen skal gjennomføres.</p> <p>Endringsordren må være gitt av Selskapet, dennes representant eller av en person med fullmakt til å utstede Endringsordre.</p> <p>Når Leverandøren mottar Endringsordre i overensstemmelse med de foregående ledd, blir han forpliktet til å utføre arbeidet.</p> <p>13.3 Mottar Leverandøren et pålegg om en ytelse uten at dette skjer i form av en Endringsordre, skal han iverksette pålegget selv om han mener det innebærer en endring dersom det er gitt av en person som har fullmakt til å gi Endringsordre, eller det er gitt av en person som har fullmakt til å kontrollere Leverandørens ytelse og pålegget er gitt under gjennomføring av personens ordinære oppgaver i prosjektet, eller det fremgår av tegninger, spesifikasjoner eller liknende utarbeidet av Selskapet.</p> <p>13.4 Mottar Leverandøren pålegg som angitt i artikkel 13.3 skal han uten ugrunnet opphold varsle Selskapet dersom han vil påberope seg pålegget som en endring. Gjør han ikke det taper han retten til å påberope seg at pålegget innebærer en endring.</p>	<p>13.1 The Company's right to instruct variations</p> <p>The Company may, by issuing a Variation Order instruct the Contractor to vary the work. A variation may require the Contractor to provide services or output in addition to or instead of what was originally agreed, that the character, quality, nature, or performance of the services shall be altered, changes to the sequence or timing of execution or that agreed services or output is to be omitted, If the Contractor is entitled to an extension of time to any penalty milestone, a variation may include that such milestones may be maintained in whole or in part.</p> <p>The change must relate to the scope of the Contract and not be of a materially different nature.</p> <p>Unless otherwise agreed, the Company may not instruct Variations amounting to more than 30% net addition to the Contract Price.</p> <p>13.2 Variation Orders</p> <p>The Company's instruction of a variation shall be in writing and shall specify that a variation is required and what the variation consists of ("Variation Order"). A Variation Order shall be issued to the Contractor in a reasonable time before the change shall be implemented.</p> <p>The Variation Order must be given by the Company, its representative or by a person authorized to issue a Variation Order.</p> <p>When the Contractor receives the Variation Order in accordance with the preceding paragraphs, he is obliged to carry out the work.</p> <p>13.3 If the Contractor receives an instruction which is not in the form of a Variation Order, he shall implement the instruction even if he is of the opinion that the instruction constitutes a variation, provided that the instruction has been issued by a person authorised to issue Variation Orders, or it has been issued by a person authorised to check the Contractor's execution of the work, and the instruction has been issued during that person's performance of his ordinary tasks in connection with the project, or the variation is apparent in drawings, specifications etc. prepared by the Company</p>

<p>Bestemmelsen i første ledd gjelder også hvis Leverandøren mottar pålegg fra offentlig myndighet som innebærer en endring</p> <p>13.5 Når Selskapet mottar varsel i henhold til artikkel 13.4 skal han besvare varselet uten ugrunnet opphold ved enten å utstede Endringsordre i henhold til artikkel 13.2 eller avslå Leverandørens krav.</p> <p>Unnlater Selskapet uten ugrunnet opphold å gjøre noen av delene, anses Leverandørens krav om Endringsordre som akseptert</p> <p>13.6 Hvis Leverandøren mottar avslag på et varsel om endring etter artikkel 13.5 plikter han likevel å utføre eller fortsette å utføre det omtvistede endringsarbeidet.</p>	<p>13.4 If the Contractor receives an instruction as specified in article 13.3, he shall without undue delay notify the Company if he wishes to invoke the instruction as a variation. If he does not, he loses the right to claim that the instruction constitutes a variation.</p> <p>The provision in the first paragraph also applies if the Contractor receives an instruction from a public authority that constitutes a variation</p> <p>13.5 When the Company receives a notice in accordance with article 13.4, he shall respond to the notice without undue delay by either issuing a Variation Order in accordance with article 13.2 or rejecting the Contractor's claim.</p> <p>If the Company fails to respond without undue delay, the Contractor's request for a Variation Order is deemed to be accepted.</p> <p>13.6 If the Contractor's notice of a variation is rejected as set out in article 13.5 the Contractor is still obliged to perform or continue to perform the disputed variation.</p>
<p>14 Rett til fristforlengelse og vederlagsjustering</p>	<p>14 Right to extension of time and adjustment of the Contract Price</p>
<p>14.1 Leverandøren har rett til fristforlengelse og vederlagsjustering dersom han blir forsinket eller påføres merkostnader som følge av:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) endringer Selskapet krever b) feil ved, eller forsinket levering av Selskapets leveranser c) annet som må henføres til Selskapets forhold <p>14.2 Partene har krav på den vederlagsjustering som en endring gir grunnlag for. Leverandøren har i tillegg krav på den justering av vederlaget som forsinkelser eller andre forhold som Selskapet svarer for gir grunnlag for.</p> <p>14.3 Partene har rett til fristforlengelse, men ikke vederlagsjustering dersom fremdriften av deres forpliktelser hindres som følge av Force Majeure, jfr. artikkel 28. Partene har også rett til fristforlengelse dersom fremdriften hindres som følge av at den annen Part har rett til fristforlengelse som følge av Force Majeure.</p> <p>14.4 Vil en av Partene kreve fristforlengelse etter artikkel 14.1 eller 14.3, eller vederlagsjustering etter artikkel 14.2, skal han skriftlig varsle den annen Part. Varsel skal gis uten ugrunnet opphold etter at han er blitt klar over forhold som gir rett til fristforlengelse eller vederlagsjustering. Gis ikke slikt varsel uten ugrunnet opphold, tapes retten til å kreve fristforlengelse eller vederlagsjustering.</p>	<p>14.1 The Contractor is entitled to adjustment of the Contract Price and an extension of time if he is delayed because of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) changes required by the Company b) errors or delays in delivery of the Company's deliverables c) any other circumstances that are attributable to the Company. <p>14.2 The Parties are entitled to an adjustment of the Contract Price corresponding to the impact of the variation. In addition, the Contractor is entitled to the adjustment of the Contract Price corresponding to the effect of delays or other circumstances attributable to the Company.</p> <p>14.3 Both Parties are entitled to extension of time, but no adjustment of the contract Price if the claimin Party can establish that progress is being delayed because of Force Majeure, refer article 28. The Parties are also entitled to extension of time if progress is being delayed as a result of the other Party having a right to extension of the time because of Force Majeure.</p>

	<p>14.4 If one of the Parties requests a time extension pursuant to articles 14.1 or 14.3 or adjustment of the Contract Price pursuant to article 14.2, he shall notify the other Party in writing. The notice shall be given without undue delay after becoming aware of any circumstance which entitles him to an extension of time or adjustment of the Contract Price. If no such notice is given without undue delay, the entitlement to extension of time or adjustment of the Contract Price is lost.</p>
<p>15 Beregning av vederlagsjustering og fristforlengelse</p>	<p>15 Assessment of adjustments to the Contract Price and extension of time</p>
<p>15.1 Med mindre annet er avtalt mellom Partene, skal vederlagsjustering fastsettes etter følgende prinsipper:</p> <p>a) Dersom Kontrakten inneholder anvendelige rater eller priser skal disse benyttes.</p> <p>b) I andre tilfeller skal rater eller priser som reflekterer det generelle prisnivået i Kontrakten legges til grunn.</p> <p>c) Blir ikke Partene enige om prisen på tilleggsarbeid, skal arbeidet utføres etter regning. Dersom Kontrakten mangler priser og rater for regningsarbeid, skal Leverandøren ha betalt for nødvendige direkte kostnader med å utføre arbeidet med tillegg av et påslag på 10 % til dekning av indirekte kostnader, risiko og fortjeneste. Arbeidet skal utføres som regningsarbeid inntil eventuell avtale om fast pris foreligger. Leverandøren skal varsle Selskapet umiddelbart når regningsarbeidet starter.</p> <p>d) Dersom en endring medfører en reduksjon av Leveransen, skal Selskapet skal det gjøres et fradrag i Kontraktssummen i henhold til prinsippene ovenfor så langt de passer.</p> <p>15.2 Når Leverandøren har krav på fristforlengelse etter artikkel 14.1 eller 14.3 skal fristforlengelsen svare til den virkning på fremdriften som vedkommende fremdriftshindrende forhold har forårsaket.</p> <p>15.3 Leverandøren plikter å samarbeide for å forebygge og begrense skadevirkningene. Avbrutt utførelse skal gjenopptas straks hindringen er bortfalt.</p> <p>15.4 Når det foreligger grunnlag for å beregne omfanget av kravet på fristforlengelse eller vederlagsjustering, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold sende Selskapet et spesifisert og begrunnet krav. Dersom Leverandøren ikke spesifiserer og begrunner sitt krav innen fristen, har han bare krav på slik fristforlengelse eller vederlagsjustering som Selskapet måtte forstå at forholdet ville medføre.</p>	<p>15.1 Unless otherwise agreed between the Parties, adjustment of the Contract Price shall be determined using the following principles:</p> <p>a) If the Contract contains applicable rates or prices, these shall be used.</p> <p>b) In other cases, rates or prices that reflect the general price level in the Contract shall be used.</p> <p>c) If the Parties do not agree on the price of additional work, the work shall be reimbursable. If the Contract lacks pricing for reimbursable work, the Contractor shall be paid for necessary direct costs in carrying out the work with the addition of a mark-up on 10% to cover indirect costs, risk and profits. The work shall treated as reimbursable work until any agreement on a fixed price is available. The Contractor must notify the Company immediately when the reimbursable work starts.</p> <p>d) If a variation constitutes a reduction of the Delivery, the Contract Price shall be reduced in accordance with the principles above to the extent applicable.</p> <p>15.2 Any extension of time shall be limited to the necessary and unavoidable consequence of the circumstances described in articles 14.1 and 14.3.</p> <p>15.3 The Contractor shall cooperate to prevent and/ or limit the negative consequences. Should execution of part or all of the Deliverables be interrupted it shall be resumed as soon as the circumstance causing the interruption discontinues.</p>

<p>15.5 Selskapet skal skriftlig meddele sitt standpunkt til Leverandøren uten ugrunnet opphold etter å ha mottatt et spesifisert og begrunnet krav. Dersom Selskapet helt eller delvis aksepterer kravet, skal det utstedes Endringsordre.</p> <p>15.6 Avslår Selskapet et berettiget krav på fristforlengelse, har Leverandøren rett til å forsere arbeidet for Selskapets regning med mindre forseringsutgiftene vil bli uforholdsmessig store. Før enhver forsering påbegynnes, skal Selskapet varsles skriftlig med angivelse av hva forseringen antas å koste.</p>	<p>15.4 When it is possible to estimate the claim for an extension of time or adjustment of the Contract Price, the Contractor shall, without undue delay, issue a specified and substantiated claim to the Company. If the Contractor does not specify and substantiate his claim within the time deadline, the Contractor shall be entitled only to such extension of time or adjustment of the Contract Price as the Company should have understood that the circumstances in question would cause.</p> <p>15.5 Upon receipt of a specified and substantiated claim, the Company shall, without undue delay, advise the Contractor in writing about the Company's position. If the Company wholly or partially accepts the claim, a Variation Order shall be issued.</p> <p>15.6 If the Company rejects a justified claim for extension of time, the Contractor is entitled to accelerate the work at the Company's expense unless the costs of such acceleration will be disproportionately large. Before any acceleration commences, the Contractor shall notify the Company in writing and provide an estimate of the costs of the acceleration.</p>
<p>AVBESTILLING, INNSTILLING</p>	<p>CANCELLATION, SUSPENSION</p>
<p>16 Selskapets rett til avbestilling</p>	<p>16 The Company's right of cancellation</p>
<p>16.1 Selskapet har til enhver tid rett til å avbestille hele eller deler av Leveransen ved skriftlig varsel til Leverandøren.</p> <p>Dersom reduksjonen av vederlaget etter fradrag og tillegg av endringsarbeider er mindre enn 15 % av Kontraktssummen, skal reduksjonen alltid behandles etter bestemmelsene om endringer. Dersom slik reduksjon er 15 % av Kontraktssummen eller mer, skal reduksjonen anses som delvis avbestilling.</p> <p>16.2 I tilfelle avbestilling, skal Selskapet betale til Leverandøren:</p> <p>a) den del av Kontraktssummen som tilsvarer den del av Leveransen som er utført,</p> <p>b) alle nødvendige direkte kostnader som påføres Leverandøren i forbindelse med avbestillingen, og</p> <p>c) det minste av</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 4 % av Kontraktssummen, eller 2. 6 % av differansen mellom Kontraktssummen og det vederlag som følger av artikkel 16.2 a). <p>Betaling skal skje i samsvar med bestemmelsene i artikkel 22 så langt det passer.</p>	<p>16.1 The Company is at any time entitled to cancel all or parts of the Deliverables by giving written notice to the Contractor.</p> <p>If any reduction of the Contract Price after deductions and additions caused by variation work is less than 15% of the Contract Price, the provisions concerning changes shall apply. If any reduction reaches 15% or more of the Contract Price, the reduction shall be regarded as partial cancellation.</p> <p>16.2 In the event of cancellation, the Company shall pay the Contractor:</p> <p>a) that part of the Contract Price that corresponds to the part of the Deliverables that has been executed,</p> <p>b) all necessary direct costs incurred by the Contractor in connection with the cancellation, and</p> <p>c) the lesser of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 4% of the Contract Price, or 2. 6% of the difference between the Contract Price and the consideration that follows from article 16.2 a). <p>Payment shall take place in accordance with the provisions of article 22 to the extent applicable.</p>

<p>16.3 Ved avbestilling overtar Selskapet den utførte del av Leveransen. Partene skal opprette en Overtakelsesprotokoll som angir hver av Partenes syn på hvor stor prosentvis andel av Leveransen som er utført, beregnet etter Kontraktens prinsipper for fremdriftsberegninger. Reglene i artikkel 22 får tilsvarende anvendelse så langt de passer.</p>	<p>16.3 Upon cancellation the Company takes over that part of the Deliverables which has been executed. The Parties shall establish a Takeover Protocol which states each Party's view of the percentage of the Deliverables which has been executed, as calculated in accordance with the principles in the Contract for progress assessments. The conditions of article 22 shall apply to the extent that they are relevant.</p>
<p>17 Selskapets rett til midlertidig å innstille arbeidet</p>	<p>17 The Company's right to suspend work</p>
<p>17.1 Selskapet kan med skriftlig varsel til Leverandøren kreve at utførelsen av Leveransen eller deler av denne blir midlertidig innstilt. Varselet skal angi hvilken del av Leveransen som skal innstilles, fra hvilken dato dette skal skje og forventet dato for gjenopptagelse av arbeidet</p> <p>17.2 Mens utførelsen er innstilt skal Leverandøren beskytte, lagre og sikre Leveransen og tilhørende materialer.</p> <p>17.3 Selskapet skal dekke nødvendige merkostnader til å gjennomføre Kontrakten som Leverandøren påføres som følge av innstillingen av arbeidet, herunder kostnader til sikring av Leveransen.</p> <p>17.4 Partene skal søke å bli enige om omfanget av Leverandørens mobiliseringsberedskap i den tid arbeidet er innstilt, herunder hvilke kostnader dette vil påføre Selskapet.</p> <p>17.5 Dersom innstillingen av arbeidet påfører Leverandøren forsinkelse og/eller økte kostnader kan Leverandøren kreve fristforlengelse og/eller vederlagsjustering etter reglene i artikkel 13 - 15.</p> <p>17.6 Hvis Selskapet innstiller hele Leveransen med varighet over 180 Dager kan Leverandøren etter skriftlig varsel heve Kontrakten og kreve vederlag som ved avbestilling, som beskrevet i artikkel 16.2.</p> <p>17.7 Leverandøren skal gjenoppta arbeidet så raskt som mulig etter skriftlig varsel fra Selskapet.</p> <p>17.8 Artikkel 17.3, 17.5 og 17.6 gjelder ikke dersom innstillingen skyldes forhold som Leverandøren er ansvarlig for.</p>	<p>17.1 By giving notice to the Contractor the Company may require that the performance of the Deliverables or parts thereof be suspended. The notice shall state which part of the Deliverables that shall be suspended, from which date the suspension shall take place and the expected date of resumption of the work</p> <p>17.2 During such suspension, the Contractor shall protect, store and secure the Deliverables and associated materials.</p> <p>17.3 The Company shall cover such necessary additional costs for the performance of the Contract as the Contractor incurs as a result of the suspension of the work, including the costs of securing the Deliverables</p> <p>17.4 The Parties shall seek to reach agreement on the extent of the Contractor's mobilisation whilst the work is suspended, including what costs this will inflict on the Company.</p> <p>17.5 If the suspension of the work causes a delay and/ or increased costs for the Contractor, the Contractor may claim a time extension and/ or adjustment of the Contract Price in accordance with the rules in articles 13 - 15.</p> <p>17.6 If the Company suspends the entire Delivery with a duration of more than 180 Days, the Contractor may, upon written notice, terminate the Contract and claim remuneration as if the Delivery was cancelled, as described in article 16.2.</p> <p>17.7 The Contractor shall resume the work as soon as possible after notice from the Company.</p> <p>17.8 Articles 17.3, 17.5 and 17.6 do not apply in the event that the suspension is caused by events or circumstances for which the Contractor is responsible.</p>

FORSENDELSE OG MONTERING		DISPATCH AND INSTALLATION	
18	Forsendelse og montering	18	Dispatch and installation
18.1	Leverandøren skal varsle om at Leveransen er klar for transport i så god tid at Selskapet får mulighet til å besiktige denne før emballering og forsendelse.	18.1	The Contractor shall give notification that the Deliverables are ready for transportation in sufficient time for the Company to have the opportunity to examine the Deliverables before packaging and dispatch.
18.2	Leveransen skal transporteres i forsvarlig emballert stand.	18.2	The Deliverables shall be transported in a securely packaged condition.
18.3	Alle kolli skal merkes forsvarlig for hurtig og sikker identifikasjon, samt vektmerkes.	18.3	All packages shall be clearly labelled for rapid and reliable identification and shall be clearly marked with the package weight.
18.4	All transport nødvendig for å fullføre Leveransen er Leverandørens ansvar med mindre annet er avtalt i Kontrakten.	18.4	All transport necessary for completing the Deliverables is the Contractor's responsibility unless otherwise agreed in the Contract.
18.5	Dersom Selskapet forstår eller har grunn til å anta at Leveransen eller deler av denne ikke kan tas imot til avtalt tid, skal Selskapet omgående underrette Leverandøren skriftlig med begrunnelse for utsettelsen. Leverandøren skal besørge lagring og forsikring av Leveransen eller deler av denne bekostet av og i samråd med Selskapet.	18.5	If the Company understands or has reasons to believe that the Deliverables or parts thereof cannot be received at the agreed time, the Company shall immediately inform the Contractor in writing and explain the reasons for the delay. In agreement with the Company the Contractor shall arrange, at the Company's expense, for storage and insurance of the Delivery or parts thereof.
18.6	Selskapet skal opplyse hvilke ytelser som er tilgjengelig for Leverandøren på Anlegget. Det er Leverandørens ansvar på forhånd å avklare om disse ytelsene er tilstrekkelige og egnet for formålet, og kostnadene forbundet med bruken av disse. Med mindre annet er avtalt, skal Leverandøren betale for ytelsene. Alle ytelser som ikke er avtalt med Selskapet er Leverandørens ansvar.	18.6	The Company shall advise which services may be available to the Contractor at the Site. The Contractor is responsible for clarifying in advance whether these services are adequate and fit for purpose, and the costs of their use. Unless otherwise agreed, the Contractor shall pay for these services. All services that have not been agreed with the Company are the Contractor's responsibility.
18.7	Arbeid på Anlegget skal, dersom ikke annet er avtalt, utføres innen rammen av den arbeidstidsordning og det arbeidsreglement som gjelder på Anlegget.	18.7	Work at the Site shall, unless otherwise agreed, be executed within the framework of the working time arrangements and the company rules that apply at the Site.
TESTING OG IDRIFTSETTELSE, PRØVEDRIFT OG OVERTAKELSE		TESTING AND COMMISSIONING, TRIAL OPERATION AND TAKEOVER	
19	Testing og idriftsettelse	19	Testing and Commissioning
19.1	Hvis ikke annet er beskrevet i Kontrakten skal alle testene Leverandøren skal utføre under Kontrakten være gjennomført før oppstart av Prøvedriftsperioden.	19.1	All tests that the Contractor shall carry out pursuant to the Contract shall be completed before the Trial Operation Period starts, unless otherwise specified in the Contract.
19.2	I god tid før Leveransen er klar for anleggstester og idriftsettelse, skal Leverandøren levere ett sett av dokumentasjon tilstrekkelig for å utføre slik testing og kontroller.	19.2	In due time prior to the Deliverables are ready for site tests and commissioning, the Contractor shall deliver a set of documents adequate for carrying out these tests and verifications.

<p>19.3 Leverandøren skal i rimelig tid før Leveransen er klar for oppstart av Prøvedriftsperioden, skriftlig innkalle til en befaring av Leveransen. Før befaringen skal Selskapet ha gjennomgått dokumentasjon fra tester samt annen dokumentasjon som det er avtalt skal foreligge ved oppstart av Prøvedriftsperioden. Dokumentasjonen skal være oversendt Selskapet i god tid før befaringen. Selskapet skal skrive protokoll fra befaringen der det erklæres hvorvidt Leveransen er klar for prøvedrift eller ikke.</p>	<p>19.3 Within a reasonable time before the Deliverables are ready for commencement of the Trial Operation Period, the Contractor shall give notice of an inspection of the Deliverables. Prior to the inspection, the Company shall have reviewed the test documentation and any other documentation agreed to be available at the start of Trial Operation Period. The documentation shall be submitted to the Company in due time prior to the inspection. The Company shall write a protocol from the inspection where it is stated whether the Deliverables are ready for commencement of trial operation or not.</p>
<p>20 Prøvedriftsperiode</p>	<p>20 Trial Operation Period</p>
<p>20.1 Hvis ikke annet er avtalt skal det gjennomføres en Prøvedriftsperiode på tre måneder før overtakelse av Leveransen. Formålet med Prøvedriftsperioden er å verifisere at Leveransen oppfyller Kontraktens krav under normal drift før overtakelse.</p> <p>20.2 Før oppstart av Prøvedriftsperioden skal Leveransen være ferdigstilt, bare med unntak for Leverandørens ytelser i Prøvedriftsperioden og dokumentasjon som ikke er nødvendig for å gjennomføre prøvedriften.</p> <p>20.3 Selskapet kan nekte oppstart av Prøvedriftsperioden hvis det ved befaringen beskrevet i artikkel 19.3 påvises slike mangler at disse eller utbedringen av dem vil hindre prøvedrift. Selskapet kan videre nekte oppstart av Prøvedriftsperioden hvis det ikke foreligger dokumentasjon som det er avtalt skal foreligge før befaringen</p> <p>20.4 Selskapet kan utsette oppstart av Prøvedriftsperioden dersom forsinkede sideleveranser eller andre forhold Selskapet svarer for fører til mangel på produksjonsressurs (f. eks. vanntilførsel) eller andre vesentlige avvik ved anlegget som fører til at det ikke er mulig å få testet Leveransen gjennom faktisk bruk.</p> <p>20.5 Dersom slik forsinket oppstart av Prøvedriftsperioden påfører Leverandøren forsinkelse og/eller økte kostnader kan Leverandøren kreve fristforlengelse og/eller vederlagsjustering etter reglene i artikkel 13 - 15.</p> <p>20.6 Med mindre annet er avtalt, kan Selskapet ikke ta Leveransen eller noen del av den i bruk før oppstart av Prøvedriftsperioden er godkjent.</p> <p>20.7 I Prøvedriftsperioden har Selskapet full bruksrett til Leveransen, inklusive rett til alle inntekter som prøvedriften genererer. Slik bruk medfører ingen overtakelse av Leveransen.</p>	<p>20.1 Unless otherwise agreed a Trial Operation Period of three months shall take place before takeover of the Deliverables. The purpose of the Trial Operation Period is to allow the Company to have the Deliverables verified for conformity with the Contract whilst in actual use before takeover.</p> <p>20.2 Prior to the commencement of the Trial Operation Period the Deliverables shall be completed, with the sole exception of the Contractor's services during the Trial Operation Period and completion of such documentation that is not necessary for execution of the trial operation.</p> <p>20.3 The Company may refuse the start of the Trial Operation Period if the inspection specified in article 19.3 reveals such defects that these or their repair will prevent trial operation. The Company may also refuse the start-up of the Trial Operation Period if the agreed documentation has not been submitted prior to the inspection.</p> <p>20.4 The Company may postpone commencement of the Trial Operation Period if delays with other supplies or other circumstances which are attributable to the Company lead to a lack of production resource (e.g. water) or other serious deviations at the plant that make it impossible to have the Deliverables tested in actual use.</p> <p>20.5 If such delay in start of the Trial Operation Period should cause the Contractor delay or additional cost, the Contractor may claim extension of time and/ or additional costs pursuant to articles 13 - 15.</p> <p>20.6 Unless otherwise agreed, the Company cannot take the Deliverables or any part of it into use before the commencement of the Trial Operation Period is approved.</p>

<p>20.8 Under Prøvedriftsperioden skal Leverandøren ha anledning til, i samråd med Selskapet, å ta Leveransen ut av drift i kortere tid for utbedring eller reparasjon mot tilsvarende forlengelse av Prøvedriftsperioden. Slik akkumulert driftsstop i inntil 1/3 av avtalt varighet av Prøvedriftsperioden skal likevel ikke føre til forlengelse av denne.</p> <p>20.9 Leverandøren har i Prøvedriftsperioden ansvaret for at Leveransens funksjoner er i henhold til Kontrakt og skal i denne perioden holde det personell i beredskap som er nødvendig for å kunne foreta hurtig feilretting og eventuelle andre tiltak for å sikre at Leveransen ikke har mangler ved overtakelse.</p> <p>20.10 Dersom annet ikke er avtalt, er Selskapet ansvarlig for drift i Prøvedriftsperioden i henhold til lokale forskrifter.</p>	<p>20.7 During the Trial Operation Period the Company has full user rights over the Deliverables, including the right to any and all income generated during the Trial Operation Period. Such use does not constitute takeover of the Deliverables.</p> <p>20.8 During the Trial Operation Period the Contractor shall have the opportunity, in consultation with the Company and with a corresponding extension of the Trial Operation Period, to take the Deliverables out of operation for short periods for improvements or repairs. Notwithstanding the above, should the cumulative effect of such breaks in operation not exceed one third of the duration of the Trial Operation Period, no such corresponding extension to the Trial Operation Period shall be made.</p> <p>20.9 It is the Contractor's responsibility that the Deliverables meet the operational requirements in the Contract specifications throughout the Trial Operation Period. Furthermore, the Contractor shall, throughout the said period, ensure that the personnel needed to be able to carry out rapid failure rectification and any other actions to ensure that the Deliverables do not have defects on takeover, are available as required.</p> <p>20.10 Unless otherwise agreed, the Company is responsible for operations during the Trial Operation Period in accordance with any local regulations.</p>
<p>21 Overtakelse</p>	<p>21 Takeover</p>
<p>21.1 Leveransen overtas ved overtakelsesforretning iht. etterfølgende bestemmelser. Overtakelsen skjer samlet for hele Leveransen, med mindre Partene har avtalt delovertakelse.</p> <p>21.2 Leverandøren skal senest 14 Dager før planlagt utløp av Prøvedriftsperioden, skriftlig innkalle Selskapet til overtakelsesforretning. Dersom det er avtalt at Prøvedriftsperiode ikke skal gjennomføres, skal Leverandøren sende slik innkalling i rimelig tid før Leveransen er ferdig.</p>	<p>21.1 The Deliverables are taken over by completion of the takeover proceedings set out in the following provisions. Takeover applies to the whole Deliverables, unless the Parties have agreed on partial takeover.</p> <p>21.2 The Contractor shall, no later than 14 Days before the planned expiry of the Trial Operation Period, give written notice to the Company to attend the takeover proceedings. If it is agreed that a Trial Operation Period shall not be carried out, the Contractor shall send such notice in a reasonable time before the Deliverables are completed.</p>

<p>21.3 Partene har plikt til å møte på overtakelsesforretningen. Unnlater en av Partene å møte uten gyldig grunn, kan den andre Parten gjennomføre overtakelsesforretningen alene. Ved overtakelsesforretningen skal Partene i fellesskap gjennomføre en aktsom befaring av Leveransen. Selskapet skal dessuten ha gjennomgått Leverandørens dokumentasjon fra Prøvedriftsperioden eller annen dokumentasjon som det er avtalt skal foreligge ved overtakelsen. Leverandøren skal ha oversendt slik dokumentasjon til Selskapet i god tid før overtakelse.</p>	<p>21.3 The Parties are obliged to attend the takeover proceedings. If one of the Parties fails to attend without valid reason, the other Party may carry out the takeover proceedings alone. During the takeover proceedings the Parties shall jointly carry out a careful inspection of the Deliverables. In addition, the Company shall have reviewed the Contractor's documentation from the Trial Operation Period or other documentation which it has been agreed shall be available at takeover. The Contractor shall have submitted such documentation to the Company in due time before takeover.</p>
<p>21.4 Selskapet skal føre protokoll over overtakelsesforretningen (Overtakelsesprotokoll), som skal angi hvem som er til stede, mangler som blir påvist, frist for utbedring av påviste mangler og tidspunkt for eventuell etterbefaring, samt hvorvidt Leveransen overtas eller nektes overtatt.</p>	<p>21.4 The Company shall prepare the Takeover Protocol which shall state who is present, identified defects, due date for rectification of identified defects and the date for any re-inspection and whether the Deliverables are taken over or rejected.</p>
<p>21.5 Dersom Selskapet nekter å overta Leveransen skal han begrunne dette i Overtakelsesprotokollen. Godtar ikke Leverandøren nektelsen, skal han begrunne dette i Overtakelsesprotokollen. Det samme gjelder dersom Partene er uenige om en påstått mangel ved Leveransen. Overtakelsesprotokollen undertegnes av Partene som har vært til stede og utstedes i to eksemplarer, en til hver av Partene.</p>	<p>21.5 If the Company rejects taking over of the Deliverables, the reason for the rejection shall be recorded in the Takeover Protocol. If the Contractor disagrees with the rejection, this, with reasons, shall be recorded in the Takeover Protocol. The same applies if the Parties disagree about an alleged defect in the Deliverables. The Takeover Protocol shall be signed by the Parties who were present and be issued in two copies, one for each Party.</p>
<p>21.6 Selskapet kan nekte å overta Leveransen hvis det ved overtakelsesforretningen påvises slike mangler at disse eller utbedringen av dem vil hindre den forutsatte bruken av Leveransen i en grad som gir Selskapet rimelig grunn til å nekte overtakelse. Selskapet kan videre nekte å overta Leveransen hvis det ikke foreligger dokumentasjon fra Prøvedriftsperioden eller annen dokumentasjon som det er avtalt skal foreligge ved overtakelsen, og som er nødvendig for at Selskapet skal kunne vurdere om Kontraktens krav er oppfylt. Selskapet kan dessuten nekte å overta Leveransen før avtalt leveringsdato. Dersom Selskapet urettmessig nekter å overta Leveransen, skal overtakelse anses å ha funnet sted ved overtakelsesforretningen.</p>	<p>21.6 The Company may refuse to take over the Deliverables if defects are identified during the takeover proceedings and that these defects, or their rectification, will substantially affect the intended use of the Deliverables to an extent that gives the Company reasonable grounds for rejection. The Company may also refuse to take over the Deliverables in the event the documentation from the Trial Operation Period or any other documentation that shall be available at takeover has not been submitted and such documentation is necessary for the Company to be able to assess whether the requirements of the Contract have been fulfilled. The Company may also refuse to take over the Deliverables before the agreed completion date. If, however, the Company refuses to take over the Deliverables without just cause, takeover will be regarded as having taken place at the takeover proceedings.</p>
<p>21.7 Ved overtakelse inntreer følgende virkninger:</p> <ol style="list-style-type: none"> Eventuell dagmulkt slutter å løpe, jf. artikkel 25. Risikoen for Leveransen går over fra Leverandøren til Selskapet. Leverandørens plikt til å holde Leveransen forsikret opphører, jf. artikkel 31 og 33. Reklamasjonsperioden starter, jf. artikkel 26. 	<p>21.7 Takeover has the following effects:</p> <ol style="list-style-type: none"> Any liquidated damages for delay in accordance with article 25 cease to run. The risk for the Deliverables transfers from the Contractor to the Company. The Contractor's obligation to be insured against accidental loss or damage of the Deliverables lapses, in accordance with articles 31 and 33.

<p>e) Sikkerhet som Leverandøren har stilt for ansvar i byggetiden nedtrappes, jf. artikkel 23.</p> <p>f) Leverandøren får rett til å sende slutfaktura, etter reglene i artikkel 22.</p> <p>21.8 Selskapet kan overta deler av Leveransen dersom det er avtalt av Partene. Ved delovertakelse får bestemmelsene om overtakelse tilsvarende anvendelse, med unntak av at Leverandøren plikter å holde Leveransen forsikret inntil hele Leveransen er overtatt.</p>	<p>d) The defects notification period starts, in accordance with article 26.</p> <p>e) The security that the Contractor has provided during the execution period is reduced, in accordance with article 23.</p> <p>f) The Contractor acquires a right to send his final invoice, in accordance with article 22.</p> <p>21.8 If agreed by the Parties, the Company can take over parts of the Deliverables. For any such partial takeover the Contract provisions concerning takeover apply except that the Contractor shall insure the Deliverables until the Company has taken over all of the Deliverables.</p>
<p>FAKTURERING, BETALING OG SIKKERHETSSTILLELSE</p>	<p>INVOICING, PAYMENT AND PROVISION OF SECURITY</p>
<p>22 Fakturering og betaling</p>	<p>22 Invoicing and payment</p>
<p>22.1 Kontraktssummen er fast og skal ikke reguleres for endringer i lønninger, priser, sosiale utgifter, valuta mv. med mindre annet er avtalt i Kontrakten.</p> <p>22.2 Kontraktssummen kan ikke faktureres før overtakelse, hvis ikke annet er avtalt.</p> <p>22.3 Betaling av avdrag innebærer ingen godkjenning av grunnlaget for fakturaen eller kravets størrelse.</p> <p>22.4 Dersom Leverandøren skal stille sikkerhet i henhold til Kontrakten, plikter ikke Selskapet å betale noen faktura før slik sikkerhet er stilt.</p> <p>22.5 Når Selskapet har mottatt faktura fra Leverandøren som tilfredsstiller Kontraktens krav, skal Selskapet innen 30 Dager betale den del av fakturabeløpet som ikke er omtvistet. Selskapet må senest ved utløpet av 30 dagersfristen varsle Leverandøren dersom deler av fakturabeløpet er omtvistet og grunnen til det. For slutfaktura er imidlertid betalingsfristen 60 Dager for uomtvistede beløp.</p> <p>22.6 Er det påløpt dagmulkt, eller har Selskapet andre krav som følge av Leverandørens kontraktbrudd, kan Selskapet holde tilbake så mye av betalingen at det har tilstrekkelig sikkerhet for å få dekket et spesifisert krav.</p> <p>22.7 Ved forsinket betaling har Leverandøren rett til å kreve renter etter lokal lovgivning der Selskapet er lokalisert. Dette gjelder dog ikke ved forsinket betaling som følge av at Leverandøren ikke har fremlagt faktura som tilfredsstiller Kontraktens krav.</p>	<p>22.1 The Contract Price is fixed and shall not be adjusted for changes in wages, prices, social security expenses, foreign exchange etc, unless otherwise expressly agreed in the Contract.</p> <p>22.2 The Contract Price may not be invoiced before takeover, unless otherwise agreed.</p> <p>22.3 Payment of instalments does not imply any approval of the basis of the invoices or the amount invoiced.</p> <p>22.4 If the Contractor shall provide securities in accordance with the Contract, the Company is under no obligation to pay any invoice until such securities are in place.</p> <p>22.5 When the Company has received an invoice from the Contractor that satisfies the requirements of the Contract, the Company shall pay within 30 Days, such part of the invoice amount that is not disputed. If parts of the invoice amount are disputed, the Company shall notify the Contractor, no later than the expiry of the said 30-days payment period. Any such notification shall contain an explanation of the objection. Notwithstanding the above, the undisputed amounts of the final invoice shall be paid within 60 Days.</p> <p>22.6 If liquidated damages for delay have accrued, or if the Company has other claims as a result of breach of contract by the Contractor, the Company may withhold as much of the payment as gives it adequate security to cover a specified claim.</p>

<p>22.8 Dersom Selskapet vesentlig misligholder sin betalingsforpliktelse har Leverandøren rett til å midlertidig stanse arbeidene med 7 Dagers skriftlig varsel. Ved slik stansing har Leverandøren krav på tilleggsvederlag og fristforlengelse i samsvar med bestemmelsene i artikkel 13 - 15.</p>	<p>22.7 In the event of delayed payment the Contractor is entitled to claim interest pursuant to the local law at Company's location. However, this does not apply to any delayed payments resulting from the Contractor failing to submit an invoice that satisfies the requirements of the Contract.</p>
<p>22.9 Leverandøren skal senest 60 Dager etter overtakelse fremlegge for Selskapet forslag til sluttoppgjør vedlagt slutfaktura. Forslaget skal inneholde en oppstilling over det endelige oppgjør for Leveransen, samt en bekreftelse på at alle gjenstående arbeider notert på mangelliste i Overtakelsesprotokoll er utført og godkjent av Selskapet, eventuelt hva som gjenstår. Alle krav Leverandøren mener å ha mot Selskapet, skal spesifiseres i forslaget.</p> <p>Krav som ikke er medtatt i forslaget til sluttoppgjør, kan ikke senere gjøres gjeldende av Leverandøren.</p>	<p>22.8 If the Company substantially breaches its payment obligations, the Contractor is entitled to suspend the work with 7 Days written notice. In the event of such suspension, the Contractor shall be entitled to additional remuneration and extension of time in accordance with the provisions of articles 13 - 15.</p> <p>22.9 No later than 60 Days after takeover the Contractor shall submit a draft final statement to the Company, together with his final invoice. The draft shall contain a detailed statement setting out the final settlement for the Deliverables accompanied either by a confirmation that all outstanding works noted on the defect list in the Takeover Protocol have been completed and approved by the Company or a statement of anything that remains. Any further sums the Contractor considers to be due to him under the Contract or otherwise shall be specified in the draft final statement.</p> <p>Claims that are not included in the draft final statement may not later be claimed by the Contractor.</p>
<p>22.10 Dersom Leverandøren ikke overholder fristen for å sende forslag til sluttoppgjør og slutfaktura, kan Selskapet skriftlig fastsette en endelig frist for oversendelse. Denne fristen skal ikke være kortere enn 14 Dager. Etter utløpet av fristen taper Leverandøren alle krav i forbindelse med Kontrakten dersom oversendelse fortsatt ikke har funnet sted. Leverandøren taper likevel ikke krav som allerede er betalt eller der det er tatt rettslige skritt for å ivareta kravet.</p>	<p>22.10 If the Contractor does not adhere to the due date for submitting the draft final settlement and final invoice, the Company may in writing determine a final time limit for submission. The time limit shall be at least 14 Days. If the draft final statement has not been submitted by the expiry of such time limit, the Contractor loses all entitlements to claims in connection with the Contract with the exception of Contractor's claims for which the Company has paid or claims for which there have been legal steps to maintain the claim.</p>
<p>22.11 Innen 60 Dager etter at Selskapet har mottatt forslag til sluttoppgjør, må Selskapet varsle Leverandøren dersom det gjøres innvendinger mot forslaget eller han har krav mot Leverandøren i tilknytning til Kontrakten. Selskapet skal begrunne innvendingene og eventuelle krav. Innsigelser eller krav Selskapet har som følge av mangler ved Leveransen reguleres av artikkel 26.</p>	<p>22.11 Within 60 Days of the Company receiving a proposal for final settlement, the Company must notify the Contractor if it has any objections to the proposal or it has a claim against the Contractor in connection with the Contract. The Company shall state reasons for the objections and any claims. Objections and claims that the Company may have as a result of defects in the Delivery are to be regulated by the provisions in article 26.</p>
<p>22.12 Den Part som mener å ha noe tilgodehavende hos den annen Part må ta ut søksmål innen 240 Dager etter overtakelsen av hele Leveransen. Oversittes denne fristen, tapes retten til å gjøre kravet gjeldende.</p>	<p>22.12 A Party which considers that any further sums are due to him by the other Party must take legal action within 240 Days after takeover of the whole of the Deliverables. If this time limit is exceeded, the entitlement to make a claim is lost.</p>
<p>22.13 Selskapet har rett til å foreta revisjon av betalinger til Leverandøren og Underleverandører som er foretatt etter regning.</p> <p>Sannsynliggjør Leverandøren at revisjon kan innebære fare for at fortrolig informasjon eller informasjon som ikke er relevant for revisjonens formål, kommer uvedkommende i hende, kan han kreve at slik revisjon skal foretas av nøytral revisor.</p>	

<p>Selskapets rett til slik revisjon gjelder inntil reklamasjonsperioden er utløpt, jf artikkel 26.</p> <p>Utført betaling skal ikke påvirke Selskapets rett til å foreta revisjon</p>	<p>22.13 The Company is entitled to audit all payments/settlements to the Contractor and Subcontractors where these are paid on a reimbursable basis.</p> <p>If the Contractor has reason to believe that the audit may unduly reveal confidential information or information that is not relevant to the purpose of the audit, he may require that such an audit is carried out by a neutral auditor.</p> <p>The Company's may initiate such audits until the expiry of the defects notification period, cf. article 26.</p> <p>Payment made shall not affect the Company's right to audit.</p>
<p>23 Sikkerhetsstillelse</p>	<p>23 Provision of securities</p>
<p>23.1 Leverandøren skal, dersom ikke annet fremgår av Kontrakten, stille sikkerhet for riktig oppfyllelse av Kontrakten, herunder morarenter og inndrivelsesomkostninger ved mislighold. Sikkerheten skal være 10 % av Kontraktssummen frem til overtakelse, hvis ikke annet er avtalt. Når leveransen er overtatt, reduseres denne sikkerheten til 5 % av Kontraktssummen for forhold som Selskapet påberoper i reklamasjonsperioden hvis ikke annet er avtalt. Sikkerheten faller bort ved utløpet av reklamasjonsperioden, med mindre Selskapet har gjort ansvar gjeldende mot Leverandøren som kan kreves dekket av sikkerheten.</p> <p>23.2 Leverandøren skal, dersom ikke annet er avtalt, stille sikkerhet (forskuddsbetalingsgaranti) for de utbetalinger som overstiger kontraktsverdien av det som er levert til eller utført på Anlegget.</p> <p>23.3 Sikkerhet som beskrevet i artikkel 23.1 - 23.3 skal gis som garanti fra bank eller annen garantist som på forhånd er godkjent av Selskapet.</p> <p>23.4 Garantiene skal rettes direkte til Selskapet og ikke være begrenset på annen måte enn her angitt. De skal være påkravsgarantier og ha full gyldighet uavhengig av forholdet mellom garantist og Leverandøren og ellers være i samsvar med krav til ordlyd dersom dette er angitt i Kontrakten.</p> <p>23.5 Leverandøren skal i tillegg til ovennevnte garantier stille fullførelsesgaranti fra Leverandørens morselskap dersom dette er angitt i Kontrakten.</p> <p>23.6 All sikkerhetsstillelse skal, dersom ikke annet er beskrevet i Kontrakten, gis til Selskapet innen 14 Dager etter at Kontrakten er underskrevet.</p>	<p>23.1 The Contractor shall, unless otherwise agreed in the Contract, provide security for correct performance of the Contract including interest on delayed payment and debt collection expenses in case of default. The security prior to taking over shall amount to 10% of the Contract Price unless otherwise agreed. Once the Delivery has been taken over, the security shall be reduced to 5% of the Contract Price for matters notified by the Company during the defects notification period unless otherwise agreed. The security lapses on expiry of the said defects notification period, unless the Company has asserted liability on the part of the Contractor for which coverage under the security may be claimed.</p> <p>23.2 The Contractor shall, unless otherwise agreed in the Contract, provide security for those payments that exceed the value under the Contract of what has been delivered to or executed at the Site (Advance payment security).</p> <p>23.3 The Contractor's securities under articles 23.1 - 23.3 shall be provided in the form of a guarantee by a bank or other guarantor who is approved by the Company in advance.</p> <p>23.4 The guarantee shall be directed directly to the Company and shall not be subject to any restrictions other than those stated herein. Such guarantees shall be "on demand" guarantees and shall have full validity independent of the relationship between the guarantor and the Contractor and otherwise be in accordance with requirements for content included in the Contract (if any).</p> <p>23.5 The Contractor shall provide a completion guarantee from the Contractor's parent company in addition to the above-mentioned security if agreed in the Contract.</p>

		23.6	All securities shall, unless otherwise agreed in the Contract, be provided to the Company within 14 Days after the Contract has been signed.
24	Eiendomsrett til Leveransen	24	Title to the Deliverables
24.1	Materialer og komponenter som skal inkorporeres i Leveransen blir Selskapets eiendom når de ankommer Anlegget eller når Selskapet har betalt dem, dersom dette skjer tidligere.	24.1	Materials and components which shall be incorporated in the Deliverables become the Company's property on the first to occur of their arrival at the Site or when the Company has paid for them.
24.2	Selskapet blir eier av Leveransen og dens enkelte deler etter hvert som arbeidet utføres på Anlegget.	24.2	The Company acquires title to the Deliverables and its components progressively as the work is carried out at the Site.
KONTRAKTSBRUDD OG FORCE MAJEURE		BREACH OF CONTRACT AND FORCE MAJEURE	
25	Leverandørens forsinkelse	25	Delay attributable to the Contractor
25.1	Hvis overtakelse skjer senere enn avtalt overtakelsesdato eventuelt justert for fristforlengelse etter artikkel 14, skal Leverandøren betale dagmulkt til Selskapet. Det samme gjelder for andre dagmulkts sanksjonerte milepæler.	25.1	If takeover take place later than on the agreed takeover date, as adjusted for any extension of time pursuant to article 14, the Contractor shall pay liquidated damages to the Company. The same applies to any other milestones, which are sanctioned with liquidated damages for delay.
25.2	Dersom ikke annet er avtalt i Kontrakten, skal dagmulkten være 0,2 % av Kontraktssummen pr. Dag.	25.2	Unless otherwise agreed, the liquidated damages shall be 0.2% of the Contract Price per Day .
25.3	Leverandørens samlede dagmulktsansvar etter Kontrakten er begrenset til 15 % av Kontraktssummen.	25.3	The Contractor's total liability for delays pursuant to the Contract is limited to 15% of the Contract Price.
25.4	Dagmulkt er Selskapets eneste beføyelse ved forsinkelse, likevel med unntak for Selskapets rett til å kreve iverksetting av tiltak etter artikkel 12.5 og Selskapets rettigheter der det foreligger hevingsrett, jf. artikkel 27.	25.4	Liquidated Damages are the Company's sole remedy in the event of delay apart from the Company's right to demand that action be taken under article 12.5 and the Company's rights when a right of termination exists, cf article 27.
25.5	Ovennevnte ansvarsgrenser gjelder ikke dersom Leverandøren har utvist forsett eller grov uaktsomhet.	25.5	These limitations of liability do not apply if the Contractor has acted with wilful misconduct and gross negligence.

26 Leverandørens mangelsansvar	26 The Contractor's liability for defects
26.1 Det foreligger en mangel dersom Leveransen ved overtakelse eller ved hvilket som helst tidspunkt frem til utløp av reklamasjonsperioden ikke er i den stand Selskapet har krav på etter Kontrakten og dette ikke skyldes forhold Selskapet svarer for. Som mangel regnes også skade på Leveransen som oppstår etter overtakelse og som er en påregnelig følge av den opprinnelige mangelen. Leverandøren er ikke ansvarlig for feil som skyldes vanlig slitasje, ukorrekt betjening eller ukorrekt vedlikehold.	26.1 A defect exists if on takeover or at any time during the defects notification period, the Deliverables do not fulfil Contract requirements provided that this is not caused by circumstances for which Company is responsible. Damage to the Deliverables occurring after takeover and which is a foreseeable result of the original defect is also considered a defect. The Contractor is not responsible for defects caused by normal wear and tear or faulty operation or faulty maintenance.
26.2 Reklamasjonsperioden er 24 måneder regnet fra overtakelsen, dersom ikke annet er avtalt i Kontrakten. Når Leverandøren utbedrer en mangel, løper en ny reklamasjonsperiode for de deler av Leveransen som er utbedret i 12 måneder fra den dag utbedringen ble fullført, hvis ikke den resterende del av den opprinnelige reklamasjonsperioden er lengre. Dersom ikke annet er avtalt, skal reklamasjonsperioden likevel ikke overstige 36 måneder fra overtakelsen. Reklamasjon over en mangel kan ikke fremsettes etter utløpet av den relevante reklamasjonsperioden.	26.2 Unless otherwise agreed in the Contract, the defects notification period expires 24 months calculated from the takeover date. When the Contractor rectifies a defect, a new 12-month defects notification period starts for those parts of the Deliverables that have been rectified, starting on the day that rectification was completed, unless the remaining part of the original defects notification period is more than 12 months. Unless otherwise agreed, the defects notification period shall nevertheless not exceed 36 months from the takeover date. a claim or notification concerning a defect may not be submitted after the expiry of the relevant defects notification period.
26.3 Selskapet taper sin rett til å gjøre mangel gjeldende dersom han ikke varsler Leverandøren innen rimelig tid etter at han oppdaget eller burde ha oppdaget den. Uansett reklamasjonsreglene i artikkel 26.2 og 26.3 kan Selskapet gjøre gjeldende mangel som har sin årsak i forsett eller grov uaktsomhet hos Leverandøren.	26.3 The Company loses its right to invoke a defect unless it has notified the Contractor within a reasonable time after it has discovered or should have discovered such defect. Notwithstanding the provisions in articles 26.2 and 26.3, the Company may invoke a defect that has been caused by wilful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor.
26.4 Leverandøren skal snarest mulig utbedre en mangel som er påberopt i rett tid for egen regning, med mindre kostnadene til utbedring vil bli uforholdsmessig store i forhold til det som oppnås.	26.4 The Contractor shall as soon as possible rectify any defects that are invoked in due time, at no additional cost to the Company unless the costs of rectification will be disproportionately large in comparison with the benefit of performing the rectification.
26.5 Leverandøren skal gi Selskapet et skriftlig varsel med beskrivelse av forslag til utbedringsmetode og tidspunkt for utbedringen i rimelig tid før han igangsetter utbedringsarbeidene. Dersom Selskapet ikke aksepterer utbedringsforslaget, skal Leverandøren foreslå alternative løsninger. Leverandøren skal gjennomføre det utbedringsforslaget som aksepteres av Selskapet. Selskapet skal sette en rimelig frist for Leverandørens utbedring. Tidspunkt for utbedring skal avtales med Selskapet.	26.5 The Contractor shall notify the Company in writing, specifying his proposals for the method of rectification and the time frame for rectification in reasonable time before initiating the rectification work. If the Company does not accept the rectification proposal, the Contractor shall propose alternative solutions. The Contractor shall implement the rectification proposal that is accepted by the Company. The Company shall determine a reasonable deadline for the Contractor's rectification. Time for rectification shall be agreed with the Company.
26.6 Leverandøren skal dekke kostnadene ved utbedringen, herunder tilkomstutgifter, utgifter til konstatering av mangelen og andre utgifter som er en direkte og nødvendig følge av mangelen.	

<p>26.7 Dersom en mangel viser seg å være seriefeil eller gjennomgående mangel, eller det med rimelighet kan være grunn til å anta dette, skal Leverandøren sørge for å utbedre eller endre løsninger eller skifte ut samtlige angjeldende deler i Leveransen slik at lignende mangler ikke oppstår.</p>	<p>26.6 The Contractor shall cover the costs of rectification, including the costs of access, expenses for verifying the defect and other costs that are a direct and necessary consequence of the defect.</p>
<p>26.8 Leverandøren har plikt til å foreta utbedring selv om det er uenighet om det foreligger mangel, eller hvordan mangelen skal utbedres.</p>	<p>26.7 If a defect appears to be a serial failure or a general defect, or there may be reasonable grounds for supposing that this is the case, the Contractor shall arrange to rectify or change solutions, or change all affected parts in the Delivery, so that similar defects do not arise.</p>
<p>26.9 Hvis Leverandøren ikke utbedrer en mangel innen angitt frist, har Selskapet rett til selv å utbedre mangelen eller å la en Tredjepart gjøre dette. I så fall skal Leverandøren betale kostnadene ved utbedring, herunder også tilkomstutgifter, utgifter til konstatering av mangelen og andre utgifter som er en direkte og nødvendig følge av mangelen, forutsatt at Selskapet går frem på rimelig måte. Selskapet skal varsle Leverandøren før utbedringen iverksettes av Selskapet eller Tredjepart.</p>	<p>26.8 The Contractor shall carry out rectification even if the Parties disagree as to whether a defect exists or how the defect shall be rectified.</p> <p>26.9 If the Contractor does not rectify a defect within the set deadline, the Company may require that the Contractor pay for rectification including cost of access, carried out by the Company or a Third Party always on the condition that the rectification is carried out in a proper manner. The Company shall notify the Contractor before the rectification is carried out by the Company or a Third Party.</p>
<p>26.10 Er ikke vilkårene for å kreve utbedring etter artikkel 26.4 til stede, kan Selskapet i stedet kreve prisavslag. Det samme gjelder der Selskapet bare kan kreve delvis utbedring. Prisavslagets størrelse fastsettes etter reglene i artikkel 26.11 og 26.12.</p>	<p>26.10 In the event the conditions to require rectification set out in article 26.2 are not met, the Company shall instead be entitled to a reduction of the Contract Price. The same applies where the Company is only entitled to partial rectification. The amount of the price reduction is determined in accordance with the conditions in articles 26.11 and 26.12.</p>
<p>26.11 Som utgangspunkt skal prisavslaget fastsettes på grunnlag av den reduksjonen av Leveransens verdi som mangelen representerer. Prisavslaget skal minst svare til den besparelsen Leverandøren har oppnådd som følge av at Leveransen ikke er i henhold til Kontrakten.</p>	<p>26.11 The price reduction shall be determined on the basis of the reduction in the value of the Deliverables caused by the defect. Notwithstanding this, the price reduction shall not be less than the saving the Contractor has achieved as a result of the Deliverables not being in accordance with the Contract.</p>
<p>26.12 Dersom Kontrakten inneholder forhåndsavtalte prisavslag for beskrevne mangler, skal Selskapet velge slike prisavslag i stedet for å kreve prisavslag etter artikkel 26.11.</p>	<p>26.12 If the Contract contains pre-arranged price reductions for specified defects, the Company shall be obliged to apply such price reductions for these defects instead of claiming a price reduction under article 26.11.</p>
<p>26.13 Leverandøren er ansvarlig for kostnader til utbedring av skader på Selskapets eiendom som ikke omfattes av Kontrakten, dersom skaden er en følge av mangel som skyldes uaktsomhet hos Leverandøren. Forutsetningen er at utbedringen skjer på en rimelig måte.</p>	<p>26.13 The Contractor is liable for the costs involved in rectifying any damage to the Company's property that are not covered by the Contract, if the damage results from a defect due to negligence on the part of the Contractor. All such rectification shall be carried out in a reasonable manner.</p>
<p>26.14 De beføyelsene som er beskrevet i artikkel 26 er Selskapets eneste beføyelse ved mangler, likevel med unntak for Selskapets beføyelser der det foreligger hevingsrett, jf. artikkel 27 og for situasjoner der Leverandøren har utvist forsett eller grov uaktsomhet.</p>	<p>26.14 The remedies described in this article 26 are the Company's sole remedies for defects, except in the event of termination under article 27 and/ or in the event that the defect is caused by wilful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor.</p>

27 Heving	27 Termination
27.1 En Part har rett til å heve Kontrakten dersom den andre Parten vesentlig misligholder sine kontraktsforpliktelser. En Part kan også heve Kontrakten dersom det er klart at vesentlig mislighold vil inntre. En Part kan likeledes heve Kontrakten dersom den andre Parten går konkurs, blir avvirket eller insolvent.	27.1 A Party has a right to terminate the Contract if the other Party commits a significant breach of its contractual obligations. A Party may also terminate the Contract if it is clear that a significant breach will occur. A Party may likewise terminate the Contract if the other Party becomes bankrupt, goes into liquidation or becomes insolvent.
27.2 Selskapet kan likevel ikke heve dersom det uten ugrunnet opphold blir godtgjort at Leveransen vil bli fullført i samsvar med Kontrakten.	27.2 Notwithstanding the above, the Company may not terminate the Contract if it can be demonstrated, without undue delay, that the Deliverables will be completed in accordance with the Contract.
27.3 Leverandøren kan likevel ikke heve dersom det uten ugrunnet opphold blir stilt betryggende sikkerhet for rettidig oppfyllelse av den gjenstående delen av Selskapets forpliktelser etter Kontrakten.	27.3 Notwithstanding the above, Contractor may not terminate the Contract if, without undue delay, adequate security is provided assuring the timely completion of the Company's remaining obligations under the Contract.
27.4 Det foreligger vesentlig mislighold dersom Selskapet har rett til maksimal dagmulkt i henhold til artikkel 25.3.	27.4 Reaching the limit of liability defined in article 25.3 shall be considered a significant breach of contract.
27.5 Før heving kan iverksettes, skal den Part som ønsker å heve, skriftlig ha gitt den andre Parten en rimelig frist til å rette forholdet, med varsel om hevning om så ikke skjer.	27.5 Before termination may be implemented, the Party that wishes to terminate shall give the other Party written notice of its intention, with a reasonable time deadline to rectify the breach and, with notice that termination will be effected if such rectification is not successful.
27.6 Hevning skjer ved en skriftlig erklæring til den andre Parten.	27.6 Termination is effected by giving notice in writing to the other Party.
27.7 Ved heving skal Leverandøren snarest avslutte arbeidet og forlate Anlegget. Leverandøren skal i rimelig utstrekning sikre den utførte del av Leveransen og utstyr mot skade. Sikringen skal skje på Anlegget, hos Leverandøren og hos Underleverandører. Sikringen skal skje uten ugrunnet opphold og senest før Leverandøren forlater Anlegget.	27.7 In the event of termination the Contractor shall stop work and leave the Site as soon as possible. The Contractor shall take reasonable steps to secure the part of the Deliverables that has been completed, and the associated equipment, against damage. This applies both at the Site and at the premises of the Contractor and Subcontractors. These activities shall be performed without undue delay and at the latest before the Contractor leaves the Site.
27.8 Dersom Selskapet hever, har det rett, men ikke plikt til å overta hele eller deler av den utførte del av Leveransen uansett hvor den befinner seg.	27.8 If the Company terminates the Contract it has the right, though not the duty, to take over the whole or parts of the completed part of the Deliverables regardless of where it is located.
27.9 Selskapet har rett til selv eller med assistanse av Tredjepart å bruke Leverandørens utstyr, herunder redskaper eller andre materialer eller innretninger som er bestemt for utførelsen, og som befinner seg på Anlegget når Leverandøren mottar hevingserklæringen. Selskapet har også rett, men ikke plikt til å få utlevert og benytte tegninger og andre dokumenter som er nødvendig for å fullføre Leveransen. Leverandøren skal uten ugrunnet opphold etter at registreringsforretning etter artikkel 27.14 er gjennomført, vederlagsfritt fjerne den delen av Leveransen som ikke overtas av Selskapet, samt eget utstyr m.v som Selskapet ikke benytter.	

<p>27.10 Dersom Selskapet hever, har Leverandøren krav på vederlag for den overtatte delen av Leveransen. Vederlaget skal utgjøre en forholdsmessig del av Kontraktssummen, men skal likevel ikke overstige den verdien den overtatte delen av Leveransen har for Selskapet. Leverandøren har videre krav på et rimelig vederlag for Selskapets bruk av Leverandørens utstyr mv.</p>	<p>27.9 The Company may, either by itself or with the assistance of a Third Party to use the Contractor's equipment, including tools or other materials or devices intended for use during performance, and which are at the Site when the Contractor receives notice of termination. The Company also has the right, but not the duty, to require delivery of drawings and other documents which are necessary for the completion of the Deliverables. Once the takeover proceedings in article 27.14 are completed, the Contractor shall, free of charge and without undue delay, remove that part of the Deliverables not taken over by the Company and such of its own equipment etc. that the Company chooses not to use.</p>
<p>27.11 Dersom Selskapet hever, kan Selskapet kreve erstattet sine nødvendige merkostnader til å ferdigstille Leveransen, herunder økte finanskostnader. Selskapet kan ikke kreve dagmulkt etter hevingstidspunktet.</p>	<p>27.10 If the Company terminates the Contract the Contractor shall be entitled to remuneration for the part of the Deliverables that is taken over. The remuneration shall comprise a proportionate part of the Contract Price, but shall under no circumstances exceed the value to the Company of the part of the Deliverables that is taken over. The Contractor shall also be entitled to reasonable compensation for the Company's use of those items of Contractor's equipment etc that the Company chooses to use.</p>
<p>27.12 Slik erstatning skal være oppad begrenset til 100 % av Kontraktssummen. Selskapet kan bare kreve erstattet annet tap dersom det foreligger forsett eller grov uaktsomhet hos Leverandøren eller en Underleverandør.</p>	<p>27.11 If the Company terminates the Contract then the Company shall be entitled to compensation for its necessary additional costs for completing the Deliverables, including increased finance costs. The Company may not claim liquidated damages for delay after the time of termination.</p>
<p>27.13 Dersom Leverandøren hever, kan Leverandøren kreve vederlag for den del av Leveransen som er levert eller utført på Anlegget eller annet avtalt leveransested. Leverandøren kan videre kreve erstatning for nødvendige merkostnader som følge av at Kontrakten heves og tapt fortjeneste på den delen av arbeidet som faller bort. Fortjenestetapet skal fastsettes til 6 % av vederlaget for resterende del av Leveransen. Leverandøren kan bare kreve erstattet annet tap dersom det foreligger forsett eller grov uaktsomhet hos Selskapet.</p>	<p>27.12 The aggregate of such compensation shall be limited to a maximum of 100% of the Contract Price. Such limitation of compensation shall, however, not apply in case of wilful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor.</p>
<p>27.14 Ved heving skal det innen 14 Dager holdes en registreringsforretning. Er ikke registreringsforretning begjært innen dette tidspunktet, skal den Part som hever sørge for at registreringsforretning blir avholdt. Unnlater en Part å møte uten saklig grunn, kan den andre Parten gjennomføre registreringsforretningen alene. Det skal føres protokoll som angir tidspunktet for registreringsforretningen og hvem som er til stede. Dersom Selskapet hever skal det i tillegg registreres hvilken del av Leveransen som Selskapet overtar, jf. artikkel 27.8, og eventuelle mangler ved dette. Dersom Leverandøren hever, skal det i tillegg registreres hvilken del av Leveransen som er levert eller utført, jf. artikkel 27.13, og eventuelle mangler ved dette. Risiko for det som er registrert som overtatt, levert eller utført går over ved undertegning av protokollen.</p>	<p>27.13 If the Contractor terminates the Contract, the Contractor shall be entitled to remuneration for that part of the Deliverables that has been delivered or performed at the Site or other agreed place of delivery. The Contractor may also claim compensation for necessary additional costs that result from the termination of the Contract and the loss of profit on the part of the work not being performed. Loss of profit shall be fixed at 6% of the remuneration for the remaining part of the Deliverables. The Contractor may only claim compensation for other losses in case of a wilful misconduct or gross negligence on the part of the Company.</p>

<p>27.15 Selskapet kan holde tilbake ytterligere utbetalinger til Leverandøren inntil kostnadene ved design, gjennomføring, ferdigstillelse og utbedring av eventuelle feil og mangler, dagmulkt for forsinkelse (hvis noen) og alle andre kostnader som Selskapet pådrar seg er fastsatt.</p>	<p>27.14 In the event of termination, takeover proceedings shall take place within 14 Days. If takeover proceedings are not applied for within this time, the terminating Party shall arrange for them to be held. If a Party fails to attend without due cause, the other Party may carry out the takeover proceedings on its own. A protocol shall be recorded, which states the time of the takeover proceedings and who is present. If the Company terminates, the protocol shall also specify which part of the Deliverables the Company is taking over and any associated defects, in accordance with article 27.8. If the Contractor terminates, the protocol shall also specify which part of the Deliverables which has been delivered or performed and any associated defects, in accordance with article 27.13. The risk for those items etc. which are recorded in the protocol as taken over, delivered or completed transfers when the protocol is signed.</p> <p>27.15 The Company may withhold further payments to the Contractor until the costs of design, execution, completion and remedying of any defects, liquidated damages for delay (if any) and all other cost incurred by the Company have been established.</p>
<p>28 Force Majeure</p>	<p>28 Force Majeure</p>
<p>28.1 Force Majeure betyr en hendelse utenfor en Parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan forventes å avverge eller overvinne virkningene av.</p> <p>28.2 Ingen av Partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning Parten kan godtgjøre at han er blitt forhindret av Force Majeure.</p> <p>28.3 Den Part som vil påberope seg Force Majeure, skal så snart som mulig gi den annen Part varsel om Force Majeure-situasjonen.</p> <p>28.4 I tilfelle av Force Majeure skal hver av Partene dekke sine kostnader som skyldes Force Majeure-situasjonen.</p> <p>28.5 Så lenge Force Majeure-situasjonen varer skal Leverandøren beskytte, lagre og sikre Leveransen og tilhørende materialer.</p> <p>28.6 Eventuelle krav om fristforlengelse behandles etter bestemmelsene i artikkel 14.</p> <p>28.7 Hvis en Force Majeure situasjon varer over 180 Dager har Partene rett til å heve Kontrakten ved skriftlig varsel til den annen Part. Leverandøren kan kreve kompensasjon som beskrevet i artikkel 16.2 a) og b).</p>	<p>28.1 Force Majeure means an event which is beyond a Party's control and which could not have reasonably been foreseen when the Contract was entered into and which has consequences which the Party could not reasonably have been expected to avert or mitigate.</p> <p>28.2 No Party shall be regarded as having breached an obligation under the Contract to the extent that the Party can prove that it has been prevented from performing by Force Majeure.</p> <p>28.3 The Party that wishes to invoke Force Majeure shall notify the other Party about the Force Majeure situation as soon as possible.</p> <p>28.4 In the case of Force Majeure each of the Parties shall cover its own costs attributed to the Force Majeure situation.</p> <p>28.5 For as long as the Force Majeure situation lasts, the Contractor shall secure the Deliverables and associated materials to the extent necessary.</p> <p>28.6 Any claim for extension of time shall follow the provisions in article 14.</p>

		28.7	If a Force Majeure situation lasts for more than 180 Days, the Parties have the right to terminate the Contract by written notice to the other Party. The Contractor may claim compensation as described in article 16.2 a) and b).
ANSVAR OG FORSIKRINGER		LIABILITY AND INSURANCES	
29	Erstatningsansvar som ikke skyldes mangel	29	Liability for damages not due to defects
29.1	Leverandøren er ansvarlig overfor Selskapet for skade på Selskapets personell og ting som ikke omfattes av Kontrakten, i den utstrekning dette følger av alminnelige erstatningsregler. Skyldes skaden en mangel gjelder reglene i artikkel 26.13.	29.1	The Contractor is liable to the Company for any injury or damage to the Company's personnel and property that is not subject of the Contract, to the extent that this follows from applicable tort or law. Should the injury or damage be caused by a defect, the provisions of article 26.13 apply.
29.2	Leverandøren er også ansvarlig overfor Selskapet for skade på Selskapets personell og ting som voldes av Underleverandør i den utstrekning Underleverandørens ansvar for skaden følger av alminnelige erstatningsregler. Skyldes skaden en mangel gjelder reglene i artikkel 26.13.	29.2	The Contractor is also liable to the Company for any injury or damage to the Company's personnel and property caused by a Subcontractor, to the extent that the Subcontractor's liability for the injury/damage follows from applicable tort or law. Should the injury or damage be caused by a defect, the provisions of article 26.13 apply.
29.3	Leverandørens ansvar etter artikkel 29.1 og 29.2 er begrenset til det minste av 100 % av Kontraktssummen eller NOK 25 millioner, med mindre skaden er en følge av forsett eller grov uaktsomhet utvist av Leverandøren eller en Underleverandør.	29.3	The Contractor's liability under articles 29.1 and 29.2 is limited to the lesser of 100% of the Contract Price or 25 million NOK, unless the damage results from wilful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor. If the injury or damage is due to a defect in the Deliverables article 26 shall apply.
29.4	Selskapet er ansvarlig overfor Leverandøren for skade på Leverandørens personell eller ting som ikke omfattes av Kontrakten i den grad dette følger av alminnelige erstatningsregler.	29.4	The Company is liable to the Contractor for any injury or damage to the Contractor's personnel or property that is not included in the Contract, to the extent that this follows applicable tort or law.
29.5	Selskapets ansvar er begrenset til 100 % av Kontraktssummen, likevel maksimalt NOK 25 millioner, med mindre skaden er en følge av forsett eller grov uaktsomhet hos Selskapet.	29.5	The Company's liability is limited to the lesser of 100% of the Contract Price or 25 million NOK, unless the injury or damage results from a wilful act or gross negligence on the part of the Company.
29.6	Leverandøren kan ikke gjøre Selskapet ansvarlig for og skal holde Selskapet skadesløs for ethvert krav fra Tredjepart i den utstrekning Leverandøren eller en Underleverandør er ansvarlig overfor Tredjepart etter alminnelige erstatningsregler.	29.6	The Contractor may not hold the Company liable for, and shall hold the Company harmless from, any claim by a Third Party to the extent that the Contractor or a Subcontractor is liable to Third Parties under applicable tort or law.

30 Generell ansvarsbegrensning	30 General limitation of liability
<p>30.1 Partenes ansvar etter denne Kontrakten omfatter ikke ansvar for den annen Parts indirekte tap, herunder tap av inntekt som følger av produksjonstap med mindre annet følger av andre bestemmelser i Kontrakten.</p> <p>30.2 Leverandørens totale ansvar etter denne Kontrakt skal ikke overstige 100 % av Kontraktssummen.</p> <p>30.3 Leverandørens ansvar etter artikkel 11 og artikkel 35 er likevel ikke begrenset. Likeledes er Partenes ansvar heller ikke begrenset der det foreligger forsett eller grov uaktsomhet hos den ansvarlige Part eller noen han svarer for.</p>	<p>30.1 Notwithstanding any other provisions of the Contract to the contrary, the Parties shall not be liable for the other Party's indirect losses, including loss of income as a result of lost production unless otherwise stated in the Contract.</p> <p>30.2 The Contractor's total liability under this Contract shall not exceed 100% of the Contract Price.</p> <p>30.3 Notwithstanding anything to the contrary, the Contractor's liability under articles 11 and 35 is not limited. Similarly, the Parties' liability is not limited in case of wilful misconduct or gross negligence by the responsible Party or by persons such Party is responsible for.</p>
31 Leverandørens forsikringer	31 The Contractor's insurances
<p>31.1 Leverandøren skal sørge for at følgende forsikringer er i kraft så langt risikooverføring er oppnåelig. Leverandørens ansvar er uavhengig av om relevant forsikring er tegnet eller skulle vært tegnet i henhold til Kontrakten.</p> <p>31.2 Leverandøren plikter uavhengig av eierforhold å holde Leveransen forsikret i henhold til artikkel 31 og 33 frem til overtakelse.</p> <p>31.3 Transportforsikring Transportforsikring av Leveransen skal tegnes på fulle A-vilkår. Forsikringen skal gjelde transporten, samt lasting, lossing og mellomlagring i kontraktstiden.</p> <p>31.4 Prosjektforsikring Forsikringen skal være prosjekt-/montasjeforsikring (all risk) som dekker alle plutselige og uforutsette hendelser med så få unntak som mulig. Dekningen skal omfatte alle materielle prosjekttilhørende verdier losset på Anlegget inkludert verdier i Leverandørens varetekt, som ikke er Leverandørens utstyr til gjennomføring av prosjektet. Forsikringsavtalen skal inneholde en bestemmelse om at forsikrings-selskapet ikke kan påberope slike forhold som begrenser eller eliminerer dekning på grunn av manglende informasjon, feil informasjon, endring i risiko eller brudd på sikkerhet.</p> <p>31.5 Leverandørens utstyr Tilfredsstillende forsikring av maskiner, materiell og utstyr (eget, innleid og lånt) som benyttes til gjennomføring av Leveransen.</p>	<p>31.1 The Contractor shall ensure that the following insurances are in force to the extent that such transfer of risk is possible. The Contractor's liability is independent of whether or not a relevant insurance has been taken out or should have been taken out pursuant to the Contract.</p> <p>31.2 Irrespective of ownership, the Contractor is obliged to keep the Deliverables insured until takeover in accordance with articles 31 and 33.</p> <p>31.3 Transport insurance Transport insurance for the Deliverables on full all risks terms. The insurance shall apply to the transport and additionally cover loading, unloading and temporary storage for the duration of the Contract.</p> <p>31.4 Project insurance The insurance shall be project/installation insurance (all risks) that covers all sudden and unforeseen events with as few exceptions as possible. The cover shall include all material assets associated with the project at the Site including assets in the Contractor's custody other than the Contractor's equipment for carrying out the project. The insurance policy shall contain a provision whereby the insurance company cannot invoke circumstances that restrict or eliminate cover because of missing information, wrong information, and change in risk or breach of security.</p> <p>31.5 Contractor's equipment</p>

<p>31.6 Ansvarsforsikring</p> <p>Ansvarsforsikring som dekker fysisk skade på Tredjeparts og/eller Selskapets liv og/eller eiendom, samt den direkte økonomiske følgeskaden, som skyldes Leveransen. Forsikringssummen skal være minimum NOK 25 millioner pr. skadetilfelle/år. Underleverandører skal være medsikret. Skade på Tredjeparts materiell i Leverandørens varetekt skal være inkludert.</p> <p>Forsikringsavtalen skal ikke inneholde bestemmelser som reduserer skadelidtes rettigheter overfor forsikringsselskapet i forhold til det som følger av normal markedsstandard for forsikringskontrakter.</p> <p>31.7 Personforsikringer</p> <p>Lovpålagt yrkesskadeforsikring av Leverandørens egne faste og midlertidige ansatte, som utfører kontraktsrelatert arbeid.</p> <p>31.8 Andre forsikringer</p> <p>Øvrige forsikringer som er bestemt ved lov. Leverandøren skal påse at alle Underleverandører har nødvendige ansvars- og personforsikringer.</p>	<p>Satisfactory insurance of machinery, material and equipment (owned, hired or borrowed) used for the performance of the Deliverables.</p> <p>31.6 Liability insurance</p> <p>Liability insurance that covers physical injury to the life and/ or property of a Third Party and/ or the Company and direct consequential financial damage attributed to the Deliverables. The insured amount shall be not less than 25 million NOK per insured event/year. Subcontractors shall be co-insured. Damage to a Third Party's material in the Contractor's custody shall be included.</p> <p>The insurance policy shall not include provisions that reduce the injured Party's rights towards the insurance company in comparison with what follows from normal market standard insurance contracts.</p> <p>31.7 Personnel insurances</p> <p>Occupational injuries insurance as required by law for the Contractor's permanent staff and for temporary employees carrying out contract-related work.</p> <p>31.8 Other insurances</p> <p>Other insurances that are required by law. The Contractor shall ensure that all Subcontractors have the necessary liability and personnel insurances.</p>
<p>32 Selskapets forsikringer</p>	<p>32 The Company's insurances</p>
<p>32.1 Selskapet skal sørge for følgende forsikringer, angitt i denne artikkel 32.</p> <p>32.2 Byggherreansvarsforsikring</p> <p>Forsikring av byggherreansvar relatert til det aktuelle prosjekt med en forsikringssum på minimum NOK 25 millioner pr. skadetilfelle. Selskapets forsikring er subsidiær i forhold til Leverandørens forsikringer.</p> <p>32.3 Byggherrestyrt forsikringsprogram</p> <p>Etter eget ønske har Selskapet rett til, innen 45 Dager før oppstart, å overta ansvaret for etablering og oppfølging av forsikringene under artikkel 31.3, 31.4 og 31.6 med dekningsomfang og bestemmelser som spesifisert over.</p>	<p>32.1 The Company shall arrange for the insurances set out in this article 32.</p> <p>32.2 Owner's liability insurance</p> <p>Insurance of owner's liability related to the actual project with an insured amount of at least 25 million NOK per insured event. The Company's insurance is secondary to the Contractor's insurances.</p> <p>32.3 Owner managed insurance programme</p> <p>The Company may, at its sole discretion, until 45 days before start up, take over the responsibility for establishing and following up the insurances under articles 31.3, 31.4 and 31.6 with the scope of cover and provisions as specified above.</p>

33 Bestemmelser gjeldende for alle forsikringsdekningene	33 Provisions that apply to all insurance cover
<p>33.1 Generelt</p> <p>Forsikringene skal plasseres i forsikringsselskap med tilfredsstillende finansiell soliditet der Standard and Poors's Credit rating for forsikringsselskapet være A- eller bedre. Alternativt tilsvarende rating foretatt av annet anerkjent og uavhengig ratingbyrå.</p> <p>Forsikringen av materielle verdier skal dekke de spesifiserte verdier til full gjenanskaffelsesverdi.</p> <p>Partene skal på forlangende og uten ugrunnet opphold sende hverandre forsikringssertifikat utstedt av forsikringsselskapet som bekrefter at forsikringene er i kraft i henhold til Kontrakten.</p> <p>Forsikringene skal være etablert før oppstart av arbeidet med Leveransen. Prosjektforsikringen skal opprettholdes inntil overtakelse har funnet sted. For øvrige dekninger skal forsikringene løpe uavkortet i kontraktstiden inkludert reklamasjonsperioden, og inntil Leverandøren har fjernet utstyr, materiell og mannskap fra Anlegget. Forsikringene skal ikke kunne sies opp eller endres uten at den annen Part har mottatt melding om dette minst 45 Dager før endring skal finne sted.</p> <p>Dersom ikke Partene har etablert og dokumentert forsikringene i henhold til avtalte bestemmelser, har hver av Partene rett til å etablere forsikringene for den annens regning.</p> <p>33.2 Melding om skade</p> <p>Begge Parter skal underrette hverandre straks en har fått kjennskap til skade. Selskapet har rett til å bestemme hva som skal gjøres etter skade, innenfor Kontraktens rammer. Dersom ikke Selskapet bestemmer noe annet, skal Leverandøren straks gjøre det som er nødvendig for å få kontroll over situasjonen, fastslå skadens omfang og i samråd med Selskapet og forsikringsleverandør utbedre fysisk skade på hurtigste og beste måte i henhold til gjeldende bestemmelser.</p>	<p>33.1 General</p> <p>The insurances shall be placed with insurance companies with satisfactory financial strength where the insurance company's Standard and Poor's Credit rating shall be A- or better. Alternatively, a corresponding rating by another recognised and independent rating agency.</p> <p>Insurance of material assets shall cover the specified assets at full replacement value.</p> <p>The Parties shall on request and without undue delay send each other copies of insurance certificates issued by the insurance companies which confirm that the insurances are in force in accordance with the Contract.</p> <p>The insurances shall be in force before any work on the Deliverables starts. The project insurance shall be kept in force until takeover has taken place. Other insurances shall be in full force throughout the duration of the Contract, including the defects notification period and until the Contractor has removed equipment, material and workforce from the Site. The insurances shall not be capable of being stopped or altered without the other Party having received notification of this at least 45 Days prior to the alteration taking place.</p> <p>If the Parties have not established and documented the insurances in accordance with the agreed provisions, each Party has a right to establish the insurances on the other Party's account.</p> <p>33.2 Reporting damage</p> <p>Each Party shall notify the other immediately after it becomes aware of any damage. Within the scope of the Contract, the Company is entitled to decide which actions that shall be made. If the Company does not decide otherwise, the Contractor shall immediately do whatever is necessary to establish control over the situation, determine the extent of the damage and in consultation with the Company and the insurer rectify physical damage as quickly and effectively as possible in accordance with the applicable provisions.</p>

ANDRE BESTEMMELSER	OTHER PROVISIONS
34 Rettigheter til informasjon og teknologi	34 Rights to information and technology
<p>34.1 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Selskapet har stilt til rådighet for Leverandøren, skal være Selskapets eiendom.</p> <p>34.2 Leverandøren skal ikke benytte informasjon som nevnt i artikkel 34.1 til andre formål enn utførelse av Leveransen.</p> <p>34.3 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Leverandøren har stilt til rådighet for Selskapet, skal være Leverandørens eiendom.</p> <p>34.4 Leverandøren gir herved Selskapet og Tilknyttede Selskaper en ugjenkallelig, royalty-fri, ikke-eksklusiv bruksrett til informasjon som nevnt i artikkel 34.3 i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med drift, vedlikehold, reparasjon, modifikasjon, utvidelse, oppgradering og demontering av Leveransen.</p>	<p>34.1 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of how they are stored, and copies of these, which the Company has provided to the Contractor, shall be the Company's property.</p> <p>34.2 The Contractor shall not make use of information as mentioned in article 34.1 for purposes other than performance of the Deliverables.</p> <p>34.3 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of how they are stored, and copies of these, which the Contractor has provided to the Company, shall be the Contractor's property.</p> <p>34.4 The Contractor provides hereby the Company and Affiliates with an irrevocable, royalty-free, non-exclusive right to use information as mentioned in article 34.3 to the extent that this is necessary in connection with operation, maintenance, repair, modification, extension, upgrade and dismantling of the Deliverables.</p>
35 Immaterielle rettigheter	35 Intellectual Property Rights
<p>35.1 Leverandøren skal sørge for at Leveransen og alle dens deler skal kunne anvendes av Selskapet uten hinder av noe patent eller andre immaterielle rettigheter.</p> <p>35.2 Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for enhver krenkelse av immaterielle rettigheter forårsaket av Leverandørens gjennomføring av Kontrakten eller Selskapets bruk av Leveransen eller deler av den.</p> <p>35.3 Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for enhver krenkelse av immaterielle rettigheter som følge av at Selskapet benytter dokumentasjon, tegninger eller dataprogrammer i overensstemmelse med reglene i artikkel 34 over.</p>	<p>35.1 The Contractor guarantees that no patent or other intellectual property rights shall hinder the Company's use of the Deliverables and all its parts.</p> <p>35.2 The Contractor shall hold the Company harmless in respect of any infringement of intellectual property rights caused by the Contractor's performance of the Contract or the Company's use of the Deliverables or parts thereof.</p> <p>35.3 The Contractor shall hold the Company harmless in respect of any infringement of intellectual property rights resulting from the Company's use of documentation, drawings or computer programmes in conformity with the rules in article 34 above.</p>

36 Hemmeligholdelse av informasjon	36 Confidentiality of information
36.1 Kontrakten og all informasjon som Partene utveksler i forbindelse med Kontrakten, skal holdes konfidensielt og ikke gis til Tredjepart uten den annen Parts skriftlige samtykke, med mindre annet følger av denne artikkel 36. Partene skal sikre slik informasjon minst like godt som sin egen konfidensielle informasjon.	36.1 The Contract and all information that the Parties exchange in connection with the Contract shall be treated as confidential and shall not be given to a Third Party without the other Party's written consent, unless otherwise stated in this article 36. The Parties shall secure such information at least in the same manner as their own confidential information.
36.2 Hver av Partene kan imidlertid gi slik informasjon til Tredjepart i den utstrekning det er nødvendig for gjennomføring av Kontrakten eller drift, vedlikehold, reparasjon, modifikasjon, utvidelse, oppgradering, demontering eller tilstandskontroll av Leveransen. Partene skal i slike tilfeller sørge for at Tredjepart undertegner en avtale som regulerer hemmeligholdelse.	36.2 Each of the Parties may however give such information to a Third Party to the extent that it is necessary for the execution of the Contract or operation, maintenance, repair, modification, extension, upgrade, dismantling or condition assessment of the Deliverables. In such cases the Parties shall arrange for the Third Party to sign an agreement which includes such requirements for confidentiality.
36.3 Partene kan videre gi informasjon til Tredjepart dersom slik informasjon: <ul style="list-style-type: none"> a) var kjent for den mottakende Part på tidspunktet for mottakelsen, b) er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved brudd på konfidensialitetspliktene i Kontrakten, c) mottas fra Tredjepart på rettmessig måte uten plikt til hemmeligholdelse, eller d) Tredjepart er et Tilknyttet Selskap, en konsulent eller en finansieringsinstitusjon. 	36.3 The Parties may also give information to a Third Party if such information: <ul style="list-style-type: none"> a) was known to the receiving Party at the time of receipt, b) is, or becomes, publicly known by any means other than breach of the confidentiality duties in the Contract, c) is received from a Third Party legally and without any requirement for confidentiality, or d) the Third Party is an Affiliate, consultant or financing institution.
36.4 Leverandøren skal ikke publisere informasjon i forbindelse med Leveransen eller Kontrakten uten Selskapets skriftlige godkjenning. Slik godkjenning skal ikke nektes uten saklig grunn.	36.4 The Contractor shall not publish information in connection with the Deliverables or the Contract without the Company's written approval. Such approval may not be refused without just cause.
36.5 Bestemmelsene i denne artikkel skal likevel ikke være til hinder for at Partene gir informasjon til offentlige myndigheter eller annen Tredjepart i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning eller beslutning av offentlig myndighet.	36.5 The provisions in this article shall nevertheless not hinder the Parties from giving information to public authorities or another Third Party to the extent that this is necessary pursuant to applicable legislation or a decision by a public authority.
36.6 Denne forpliktelse om konfidensialitet skal også gjelde etter at Kontrakten er avsluttet. Partene kan likevel legge til grunn at informasjon ikke lenger er hemmelig når det er gått fem år siden overtakelse, med unntak av slik informasjon som åpenbart har behov for fortsatt konfidensialitet utover fem år.	36.6 This obligation of confidentiality shall continue to apply after completion of the Contract. Nevertheless, five years after the takeover date, the Parties may assume that the information is no longer confidential, with the exception of any information which obviously requires that confidentiality beyond five years is maintained.
36.7 Kontrakten kan etter skriftlig melding til Leverandøren gjøres tilgjengelig av Selskapet for samarbeidende selskaper og/eller Tilknyttede Selskaper.	36.7 The Contract may, after having informed the Contractor in writing, be made available by the Company to collaborators and/ Affiliates.

37 Overdragelse av Kontrakten	37 Assignment of the Contract
<p>37.1 Selskapet kan overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten til Tredjepart, forutsatt at Selskapet kan godtgjøre at erververen har den økonomiske styrke som trenges for å kunne oppfylle Selskapets plikter etter Kontrakten.</p> <p>37.2 Leverandøren kan ikke overdra eller pantsette Kontrakten, del av eller interesse i den, til Tredjepart uten Selskapets samtykke.</p>	<p>37.1 The Company may assign its rights and obligations under the Contract to a Third Party, provided that the Company can demonstrate that the assignee has the financial strength needed to fulfil the Company's obligations under the Contract.</p> <p>37.2 The Contractor may not assign or pledge the Contract, any part or interest in it, to a Third Party without the Company's consent.</p>
38 Lovvalg og tvister	38 Applicable law and disputes
<p>38.1 Denne Kontrakten skal reguleres av og fortolkes i samsvar med norsk rett.</p> <p>38.2 Tvister mellom Partene om kontraktsforholdet skal søkes løst i minnelighet. Inntil rettslige skritt er iverksatt, kan hver av Partene be om at det avholdes et tvisteløsningsmøte hvor representanter for Selskapets og Leverandørens ledelse deltar.</p> <p>38.3 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med Kontrakten, og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved søksmål ved den domstol der Selskapet har sin forretningsadresse dersom ikke annet er angitt i Kontrakten. Tvister skal avgjøres etter norsk rett.</p>	<p>38.1 This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with Norwegian law.</p> <p>38.2 The Parties shall attempt to settle any disputes relating to the Contract amicably. Until a dispute is brought to court, each of the Parties may request that a dispute resolution meeting be held where representatives of the Company's and the Contractor's senior management participate.</p> <p>38.3 Any disputes that may arise in connection with the Contract and which cannot be resolved amicably shall be decided by legal action in the court of the city where the Company has its business address unless otherwise specified in the Contract. Disputes shall be resolved in accordance with Norwegian law.</p>